

Тартуский университет
Колледж иностранных языков и культур
Отделение славистики

**Учебник "Вверх по лестнице. 4 ступень" (авторы - Э. Рудаковская,
Т.Троянова) глазами учеников и учителей**

Магистерская работа
студентки отделения славянской филологии
Ирины Драгуниной

Научный руководитель :
эмерит-доцент С. Б. Евстратова

Тарту 2018

Оглавление

Введение.....	3
I глава. Теоретические основы исследования.....	5
1.1. Принципы построения учебников по РКИ.....	5
1.2. Учебники по РКИ в Эстонской Республике.....	9
II глава. Результаты проведенного опроса.....	18
2.1 Линейка учебников, написанных Т. Трояновой и Э. Рудаковской: общая характеристика.....	18
2.2. Учебник Т. Трояновой и Э. Рудаковской «Вверх по лестнице. 4 ступень» глазами учеников и учителей.....	25
Заключение.....	45
Список использованной литературы.....	47
Resümee.....	49
Приложения.....	50

Введение

Целью данной работы является анализ рекомендованного для работы в 9 классе учебника русского языка «Вверх по лестнице. 4 ступень» (авторы: Э. Рудаковская, Т. Троянова), выпущенного издательством “Арго” в 2014 году. Данный учебник соответствует требованиям действующей Государственной учебной программы и прошел апробацию в Таллиннском Французском лицее.

Для достижения поставленной цели необходимо решить такие задачи, как:

- сделать обзор современных учебников РКИ, которые используются в эстонских школах
- дать оценку учебнику “Вверх по лестнице. 4 ступень” в восприятии учеников 9 класса.
- дать оценку учебнику “Вверх по лестнице. 4 ступень” с точки зрения преподавателей русского языка как иностранного

Наша работа является составной частью начатого в 2012 году проекта по анализу написанных для разных предметов учебных пособий, по которым работают в школах Эстонской Республики. Выбор темы связан с тем, что учебник “Вверх по лестнице. 4 ступень” является одним из самых современных учебников по РКИ, и он пока не анализировался. Выбор темы обусловлен и повышением интереса к изучению русского языка как иностранного. В связи с этим возрастает актуальность проблемы в свете создания учебных пособий и разного рода грамматических справочников. К школьным учебникам предъявляется целый ряд требований, которые нельзя игнорировать. При написании хорошего учебника необходимо соблюдать такие дидактические принципы, как усвоение знаний по предмету (сознательность в усвоении материала, его наглядность, посильность, проблемность, прочность приобретаемых знаний), знание методики обучения РКИ (коммуникативность, учет особенностей родного языка, комплексность, взаимосвязанное обучение всем видам речевой деятельности); соблюдение лингвистических постулатов, таких как системность, концентризм, разграничение явлений на уровне языка и речи, функциональность, стилистическая дифференциация, минимизация, ситуативно-тематическая организация материала. Очень важным является знание основ психологии усвоения РКИ учащимися, учет возрастных и психологических особенностей обучаемых.

Традиционно учебники характеризуются по таким параметрам, как увлекательность представленного в нем материала, его доступность, иллюстрированность учебника, соответствие принципам современной лингводидактики. Максимум этих требований необходимо соблюдать при создании учебников, чтобы повысить эффективность процесса обучения РКИ. Ниже мы остановимся на описании этих принципов более подробно.

Мы надеемся, что наша работа имеет и практическую цель. Прежде чем приступить к работе с учебным комплексом “Вверх по лестнице. 4 ступень”, полезно знать о его недостатках и преимуществах, о том, с какими трудностями сталкивались учителя, уже работавшие по этому пособию, и какие сложности испытывали учащиеся. Надеемся, что наше исследование будет способствовать популяризации данного пособия.

К сожалению, в большинстве из работающих по данному учебному комплексу школ используется только учебник и лишь изредка (преподаватели объясняют это слишком быстрым темпом записей) — звуковое приложение к нему. Тетрадь, к сожалению, не востребована по финансовым причинам. Поэтому мы в основном пишем об учебнике, а не об учебном комплексе в целом.

I глава. Теоретические основы исследования

1.1. Принципы построения учебников по РКИ

Уже на протяжении долгих лет ученые исследуют проблематику создания хороших учебников по иностранным языкам. Проблема становится всё более актуальной, поскольку в современном обществе интерес к изучению иностранных языков неуклонно растет. Пристальное внимание теории создания учебника по РКИ уделяли исследователи Арутюнов А [2]., Беспаленко В. [5], Вохмина Л. [7], Вятютнев М [8], Трушина Л., А. Акишина, О. Каган [1], Н. Федотова [13], В. Шляхов [14], Л. Васильченко [19], И. Унт, Я. Микк [18], Н. Мальцева-Замковая [11], И. Моисеенко [11].

Ежегодно выходят в свет новые учебные пособия по русскому языку, но не всегда можно легко и быстро определить, какие из них являются хорошими. В.П. Беспаленко пишет следующее: «(...) накоплен известный опыт построения книги, специально предназначенной для обучения, — учебника, созданы десятки и сотни учебников, прочно запомнившихся многим поколениям людей. Созданы, однако, и учебники, не оставившие заметного следа в памяти поколений» [Беспаленко 1988: 11]. Автор подчеркивает, что хорошие учебники всегда запоминаются, а плохие быстро забываются. Как отмечает И. Л. Бим, «многие из этих требований носили слишком общий характер, касались в равной мере как более существенных, так и менее значимых проблем, причем предварительно не выявлялись критерии в подходе к их рассмотрению» [Бим 1977: 264]. Споры о более конкретизированных требованиях к хорошим учебным пособиям ведутся до сих пор, и это естественно: многое зависит от аудитории, которой адресован учебник, от целей и этапа обучения и других факторов. Многих требований, сформулированных еще в прошлом столетии, продолжают придерживаться до сих пор, однако современные методисты стараются учитывать последние достижения науки при составлении учебников. А. А. Акишина и О. Е. Каган [Акишина, Каган 2002: 235-236] писали предлагают возможные критерии выбора, которые кажутся нам наиболее приемлемыми, поскольку учитывают все грани учебного процесса:

- четко поставленные цели и их последующая реализация
- набор учебных текстов (диалогов, полилогов, монологов)

- достаточность и эффективность упражнений как для тренажера, так и для выхода в 4 вида речевой деятельности
- наличие коммуникативных упражнений
- баланс между тренажерными и коммуникативными упражнениями
- разнообразие функций
- аутентичные тексты, отражающие культуру и страноведческую информацию
- словарь, который отражает коммуникативные нужды и интересы учащихся
- грамматика, организованная с коммуникативными нуждами учащихся.
- учет разных типов учащихся и поэтому разнообразие тактик и стратегий обучения
- наличие аудио- и видеоприложений

Такие современные критерии отбора можно считать универсальными и приемлемыми для современной школы, причем они могут помочь учителю выбрать учебник не только по РКИ, но и по другим иностранным языкам.

На сегодняшний день самым популярным методом обучения русскому языку как иностранному является коммуникативный. Внимание авторов многих современных учебников направлено в первую очередь на развитие коммуникативных навыков и умений учащихся. Н. Л. Федотова пишет о коммуникативном подходе следующее: «Основные характеристики коммуникативного подхода: *цель обучения* – формирование коммуникативной компетентности, *ведущие принципы* – коммуникативность, активность и наглядность, *средство обучения* – коммуникативные упражнения» [Федотова 2013: 4]. Именно на основе принципов коммуникативного обучения создан разработанный в 2003 году проект «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком. Изучение, преподавание, оценка» (Common European Framework of Reference: Learning, Teaching, Assessment)¹. Целью проекта являлось создание общих для всех европейских языков методов изучения, обучения и оценки уровня владения иностранным языком. Специалистами из

¹ Council of Europe 2001 - *Common European Framework of Reference*, Strasbourg

разных стран была разработана система уровней владения языком и система описания этих уровней; данные системы помогают составить описание программы обучения, поставить цель и оценить полученные знания независимо от выбранной формы обучения.

Быстрый темп развития технологий увеличивает количество аудиторных и дистанционных возможностей обучения, но в контексте современной школы пока трудно представить урок, на котором бы материалы из учебников не использовались, — исключением являются уроки, в рамках которых преподаватель использует молчаливый или групповой методы, однако это ни в коем случае не умаляет значимости роли учебника. Как правило, в общеобразовательной школе часто используются традиционные методы, к числу которых относятся грамматико-переводной, натуральный метод, аудиолингвальный метод, когнитивный метод [Kingisepp, L, Sõrmus, E. 2001: 10-40]. Ориентированные на разные методы обучения учебники будут различаться, но все они должны :

- соответствовать требованиям государственной программы обучения в общеобразовательных школах Эстонской Республики;
- быть направленными на своего адресата, ориентироваться на личность учащегося;
- основываться на методической концепции, учитывающей условия обучения, коммуникативные потребности учащихся и т. п.

С момента восстановления независимости в 1991 году программа обучения менялась трижды. Последний вариант вступил в силу в сентябре 2011 года, он же действует и по сей день, «состоит из общей части и приложений, в которых представлены предметные программы по направлениям и сквозные темы. Полный переход на новую программу произошел постепенно, в течение 3-х лет» [Моисеенко, Мальцева-Замковая 2014: 29]. Согласно требованиям государственной учебной программы Эстонской Республики², обучение иностранному языку в основной школе нацелено на то, чтобы учащийся:

- 1) достиг во всех видах речевой деятельности уровня владения языком, который позволит ему справляться с повседневным общением;

² Государственная программа обучения Эстонской Республики. Приложение 2. Веб-ресурс: <http://oppekava.innove.ee/государственная-программа-обучения>

- 2) интересовался изучением иностранных языков и расширял свой кругозор;
- 3) приобрел умение замечать и ценить особенности разных культур;
- 4) знал различные стратегии изучения иностранных языков и умел самостоятельно пользоваться ими;
- 5) интересовался страной изучаемого языка и ее культурой;
- 6) умел пользоваться соответствующими возрасту источниками информации (справочные издания, словари, Интернет), чтобы находить нужную информацию по другим сферам деятельности и учебным предметам.

Авторы учебников по РКИ должны ориентироваться на требования государственной программы обучения и соблюдать общедидактические принципы. На основе трудов Ю. К. Бабанского [Бабанский 1986: 4-5; Бабанский 1989: 34-40] и методистов А. Метса, Т. Казесалу, Э. Васильченко, Ы. Вахар [Метса, Казесалу, Васильченко, Вахар 1986] можно выделить такие принципы, как:

- **Принцип доступности.** Необходимо подбирать задания оптимальной сложности: если задания будут слишком легкими, то ученик не сможет научиться чему-то новому, если слишком сложными, то он не сможет справиться с заданиями. Содержание учебника должно быть таким, чтобы ученик мог понять его с минимальной помощью учителя, оно должно соответствовать возрасту учащихся и их способностям. О принципе доступности писала также Л. Васильченко: «Õpik peab olema arusaadav enamikule õpilastest s.t. ka keskmistele ja nõrkadele» [Vassiltšenko 2000: 27].
- **Принцип наглядности.** Воздействие на разные органы чувств (зрения, осязание и т. п.) позволяет увеличить эффективность обучения, удержать внимание ученика и повысить мотивацию в изучении иностранного языка.
- **Принцип научности.** В процессе обучения ученик должен овладевать достоверными знаниями. Также учебный материал должен быть актуальным и затрагивать жизненные проблемы, небольшие по объему учебные тексты должны быть близки к реальным текстам устной и письменной речи.
- **Принцип самостоятельности учащихся.** «Известно, что эффективное обучение немислимо без сознательной, активной деятельности самих учеников» [Бабанский 1986: 5]. Необходимо стимулировать учащихся к

самостоятельной деятельности. В каждом учебнике должен быть материал, не являющийся обязательным, но дающий возможность заинтересованным ученикам подробнее познакомиться с темой.

- **Принцип систематичности и последовательности.** Учебный материал должен располагаться в логически обоснованном порядке, «каждый элемент учебного материала логически связывается с другими, последующее опирается на предыдущее и готовит к усвоению нового» [Бабанский 1986: 5]. Должно быть подобрано оптимальное количество упражнений для овладения всеми видами речевой деятельности (говoreния, чтения, аудирования и письма) при их взаимодействии. В содержании учебника обязательно должен быть отражен лингвострановедческий аспект.
- **Принцип опоры на родной язык учащихся.** При обучении любому иностранному языку необходимо учитывать влияние родного языка учащихся на усвоение изучаемого языка.
- **Принцип комплексного развития всех видов речевой деятельности.** Данный принцип базируется на самой сущности языковой коммуникации. «Обучение различным видам речевой деятельности происходит не изолированно, а с учетом их взаимосвязи и взаимообусловленности» [Метса, Казесалу, Васильченко, Вахар 1986: 40].

В последние годы учебники издаются в комплексе с книгой для учителя, рабочей тетрадью, к каждому учебнику имеется аудио- и видеоприложения. В качестве дополнительного материала к урокам иностранного языка, и РКИ в частности, используются компьютерные программы, интернет.

Описывая наиболее востребованные в школах Эстонской Республики учебники по РКИ, мы будем отмечать, насколько успешно в них реализуются перечисленные принципы.

1.2. Учебники по РКИ в Эстонской Республике

Русский язык как иностранный в школах Эстонии начинают изучать в 6 классе (в некоторых школах в 4 или 5 классе). Каждая школа имеет возможность самостоятельно выбрать основной учебник. Поскольку за последние двадцать лет были изданы разные учебники по русскому языку, соответствующие требованиям государственной программы обучения и большинству из перечисленных выше

принципов (стр. 8 – 9), мы предлагаем рассмотреть подробнее и оценить самые востребованные из них.

Автором Ириной Бирюковой была создана серия учебников по русскому языку (с 6 по 9 класс) «Здравствуйте!»; первый учебник вышел в 1996 году в издательстве «Коолибри». Учебный комплекс «Здравствуйте!» для 6 класса состоит из учебника, рабочей тетради, аудиоматериала; делится на циклы, а циклы на уроки, причем каждый урок условно делится на две части: первая — это материал для развития произносительных и лексико-грамматических навыков; вторая — более творческая часть, направленная на развитие коммуникативных навыков владения языком (см. Приложение №5). «В конце каждого текста и притекстовых упражнений предлагается перевод наиболее трудных слов, а в конце урока приведена лексика для активного словаря учащегося» [Зайцева 2004: 5]. В конце учебника расположены приложения: грамматические комментарии и русско-эстонский алфавитный словарь. В свое время именно длинные перечни слов для заучивания вызвали замечания работавших по данным учебникам преподавателей.

На сегодняшний день учебник кажется устаревшим, бедно иллюстрированным, а затрагиваемые в нем темы не кажутся интересными. По словам В. Зайцевой [Зайцева 2004: 5], учебник перегружен грамматикой, представленные в учебнике тексты очень объемные и не вызывают интереса у школьников. Уровень сложности заданий не всегда соответствует знаниям учащихся, что может вызвать трудности при выполнении упражнений, а это, в свою очередь, вызывает снижение интереса учеников к русскому языку. В учебнике также не отражен лингвострановедческий аспект. Таким образом, при составлении учебников данной линейки мы наблюдаем явное несоблюдение таких принципов, как доступность, наглядность, плохо отражен лингвострановедческий аспект. На наш взгляд, сейчас учебник трудно назвать удачным; если учитель РКИ захочет использовать его на своих уроках, то ему придется проделать большую работу, составить учебные материалы в дополнение к представленным в учебниках «Здравствуйте!», что кажется бессмысленным, если есть возможность выбрать для работы более современный учебник. Однако в своё время учебный комплекс «Здравствуйте!» (автор — И. Бирюкова) был одним из немногих, годных для обучения РКИ в эстонских школах, поскольку работать по российским учебникам было запрещено министерством образования.

Очень интересная серия учебников была издана Лаури Леэзи: первый учебник данной серии назывался «Русский язык — моя любовь» и был издан в 1997 году в издательстве «Валгус», за ним последовал «Русский язык - моя радость» (издан в 1998 году, в 2000 году был доработан и переиздан), «Русский язык - мое счастье» вышел в 1999 году, переиздан в 2001. Учебники содержат по 30 уроков, каждый из которых начинается со стихотворения или песни (предполагается, что песни и стихотворения ученики будут заучивать наизусть). В учебный комплекс входят: учебник, рабочая тетрадь и книга для учителя. Учебный материал сопровождается иллюстрациями в виде детских рисунков. Все учебники данной серии рассчитаны на возраст от 10 до 80 лет.

В конце каждого урока располагается грамматическая тема, а в последнем разделе учебников можно найти упражнения для письменного перевода и переводы диалогов. Учебники Лаури Леэси значительно отличаются от любых других учебников по русскому языку легкостью в подаче материала, оригинальностью, они не нацелены на достижение высокого уровня владения иностранным языком, их можно использовать на начальных этапах для повышения уровня мотивации у учеников и создания основы для дальнейшего изучения РКИ (см. Приложение №3). Трудно говорить о соответствии данных учебников государственной программе обучения, но они написаны Мастером, в них очень удачно и с юмором представлен лингвокультурологический аспект. Несмотря на то, что учебник является устаревшим, некоторые учителя до сих пор используют его в качестве дополнительного.

Автором А. Метса был создан учебник «Твой собеседник 1. Учебник русского языка для 8 класса» (был издан в 2002 году в издательстве «Коолибри»). В соавторстве с Л. Титовой были написаны такие учебники, как «Твой собеседник 2. Учебник русского языка для 9 класса» (2003 год, издательство «Коолибри»), «Люди и страны. Учебник русского языка для гимназии» (2002 год, издательство «Коолибри»), а также серия учебников «Добро пожаловать!» для основной школы (первый учебник появился в 2011 году, напечатан в издательстве «Коолибри»). Предлагаем рассмотреть подробнее учебники серии «Добро пожаловать!», поскольку по ним и сейчас работают во многих школах Эстонской Республики. Учебный материал разделен по темам поурочно, в этих учебных пособиях есть отдельные уроки для повторения учебного материала, приложения и русско-

эстонский словарь. Задания сопровождаются переводом некоторых слов, в рамках каждой темы есть музыкальные паузы. К каждому учебнику прилагается рабочая тетрадь и аудиоматериал. Учебники красочно иллюстрированы, особенно на фоне более ранних учебников «Твой собеседник» (см. Приложение №6). Пособия серии «Добро пожаловать!» содержат разнообразные задания, в том числе грамматические, предполагающие работу с помощью интернета (такие задания отсутствуют во многих учебниках других авторов), и творческие задания, но основной упор сделан на развитии коммуникативных навыков, поскольку это именно коммуникативно ориентированный учебник. Грамматические правила представлены в виде таблиц, которые может быть сложно понять без объяснений учителя, хотя в целом эти учебники не перегружены грамматикой и содержат не только диалоги, но и тексты, с которыми можно работать, а темы диалогов и текстов близки современным школьникам. В целом это хорошие учебники, с которым удобно работать, но только при соблюдении принципа преемственности, то есть по этим учебникам нужно работать на всех этапах обучения РКИ. Авторы очень четко соблюдают и другие дидактические принципы, такие как доступность, наглядность, научность, опора на родной язык учащихся, отражение лингвострановедческого аспекта. К сожалению, учебники серии «Добро пожаловать!» не очень востребованы в школах Эстонии — возможно, потому, что не во всех учебных заведениях есть дополнительные финансовые средства для покупки всей серии учебников, а в данном случае это важно, поскольку, как мы отметили выше, в работе по пособиям серии очень важны системность и последовательность.

В 2001 году автором Еленой Корчагиной был написан учебник «Приглашение в Россию» (издательство «Авента») для достижения учащимися элементарного и базового уровня знания русского языка как иностранного. По этому учебнику ведется обучение не только в школах, но и на курсах обучения РКИ, он популярен не только в Эстонии, но и в других странах Евросоюза. К учебнику прилагается рабочая тетрадь, звуковое пособие и книга для учителя. Учебный материал разделен на циклы, которые содержат уроки, состоящие из текстов, диалогов, заданий по грамматике и упражнений на усвоение и закрепление грамматической и лексической информации. В конце учебника помещены дополнительные тексты для чтения, ключи к заданиям, словарь. Как пишет много лет проработавшая по данному пособию В. Юурсалу, «структура

учебника способствует охвату всех видов речевой деятельности за счет высокого уровня вариативности заданий» [Юрсалу 2011: 7]. Для своего времени учебник был достаточно хорошо иллюстрирован, но в контексте современных учебников кажется устаревшим. К достоинствам учебника можно отнести разнообразные задания, не очень длинные тексты, часть лексики представлена в картинках, большое внимание уделяется фонетике, что очень важно на начальном этапе обучения РКИ, поскольку, не умея правильно слышать и произносить звуки, ученики не научатся грамотно писать. Нам кажется, что учебник может быть достаточно сложным для самостоятельного обучения, так как не содержит комментариев на родном языке учащихся — эстонском (см. Приложение №4). Если ученик будет отсутствовать в школе и пропустит важную грамматическую тему, то не сможет разобраться с ней дома. Возможно, от таких комментариев можно отказаться впоследствии (когда ученики в достаточной мере овладели русским языком), но на начальных этапах обучения они очень важны. Недостатками данного учебника является отсутствие лингвокультурологического материала об Эстонии и несоблюдение принципа опоры на родной язык учащихся.

Учебник «Приглашение в Россию» хорошо подходит для начинающих, но более старшим ученикам он покажется устаревшим и скучным, поскольку никак не связан с реальной жизнью, а от однообразных типов заданий учащиеся могут быстро устать. С другой стороны, отдельные задания из учебника Е. Корчагиной можно совмещать, например, с учебным материалом из других учебников, которые содержат не только стихотворения и песни.

Любой из перечисленных нами учебников обладает своими достоинствами, но у всех этих учебных пособий есть общий недостаток — они не соответствуют последней учебной программе (<http://oppekava.innove.ee/государственная-программа-обучения/>)

Одним из наиболее известных в Эстонии авторов учебников по русскому языку является И. Мангус, которая написала большое количество учебников по русскому языку: серию «Русский язык: быстро и весело» для учеников с 6 по 9 класс (первый учебник появился в 2002 году), серию «Русский язык: быстро и успешно» для 10 – 12 классов, учебник для русскоговорящих детей из эстонских

школ «Tere, русский язык» (2010 г.), а также (в соавторстве с А. Красноглазовым) учебник для гимназии «Формула русской души» (1999 год).

На данный момент серия учебников «Русский язык: быстро и весело» (издательство «ТЕА») является самой распространенной, данные учебники используются в большинстве школ Эстонии. Учебные комплексы состоят из учебника, рабочей тетради, звукового пособия и книги для учителей. Учебный материал разделен на тематические циклы, которые состоят из трех тем, причем третья тема всегда посвящена грамматике. Учебники содержат разнообразные задания: коммуникативные и на аудирование, которые расположены в четкой последовательности (см. Приложение №7). В конце учебника имеются словарь и приложение. Так как это коммуникативно ориентированные учебники, то в них много диалогов, но мало текстов, на материале которых можно было бы совершенствовать грамматические и лексические навыки.

При первом взгляде на учебники бросается в глаза, что они выглядят не очень современно (особенно первые издания), в них мало ярких и красочных иллюстраций. Учебники данной серии оформлены достаточно скучно и однообразно, иллюстрации на обложке достаточно специфичные и не нравятся многим школьникам. С другой стороны, многие учителя ценят учебники данной серии за их содержание, поскольку они содержат множество разнообразных заданий, полезных упражнений для закрепления грамматических правил, а объяснения правил сопровождаются переводами на эстонский язык. Темы, затрагиваемые в учебниках, близки ученикам, они во многом касаются их реальной жизни, а диалоги очень живые. Даже несмотря на то, что многие преподаватели вынуждены искать дополнительный материал, — тексты (а язык существует именно в тексте), а также песни и стихотворения для поддержания мотивации учащихся, это достойные учебники, которым трудно найти замену. Автора можно упрекнуть в частичном нарушении принципа научности и системности в подаче содержания учебников.

Однако особого внимания заслуживает созданная И. Мангус для 6 и 7 классов эстонских школ серия учебников под названием «Давай!» (2017 и 2018 годы). Эти учебники полностью соответствуют действующей государственной учебной программе и очень заметно выделяются на фоне других учебных пособий (в том числе и написанных этим же автором), которые используются на уроках русского языка как иностранного в школах Эстонской Республики. Инге Мангус

удалось найти замечательное равновесие между содержанием этих учебников и формой подачи материала, сочетающей как традиционные, так и инновационные (компьютерные) методы обучения РКИ.

Материал учебника дозируется по принципу «снежного кома», небольшими по объему частями, что отражается и в грамматических таблицах (здесь выделяется только изучаемый в данный момент материал, однако при этом оговаривается, что в дальнейшем он будет дополняться), и на «лексических» иллюстрациях (вначале появляется практически пустая «картинка», которая постепенно обрастает новыми словами). Большое внимание уделяется развитию произносительных навыков; количество знакомых по другим учебникам И. Мангус смешных, но, к сожалению, трудных для восприятия на начальном этапе обучения РКИ, скороговорок стало меньше, зато появилось много упражнений на тататирование. Учебник насыщен простыми текстами и мини-диалогами, в которые продуманно встраивается грамматический и лексический материал. Одним из видов работы над текстом является «зеркальный перевод», оправданно и особенно активно используемый в последнее время в практике изучения иностранных языков. Таким образом развиваются все виды речевой деятельности: аудирование, чтение, говорение, письмо. Подкупает манера изложения материала, когда автор тактично и с юмором настраивает шестиклассников на восприятие материала, возможные (однако вполне преодолимые) трудности, что очень важно для создания у школьников положительного настроения при изучении русского языка как иностранного: «Õnneks seda tähte (Ё — С. Е.) ei kohta väga tihti» (стр. 32); «Nüüd kontrollime, kui hästi sa said sellest jutust aru» (стр. 59); «Aga sellega harjud, kui pidevalt harjutada» (стр. 65); «Loomulikult ei pääse eranditest!» (стр. 103) и т.д. Активно используется принцип опоры на родной язык учащихся, что совершенно необходимо на начальном этапе обучения языку. (<http://keeltekoool.eu/wp-content/uploads/2016/08/retsensioon-Jevstratova.pdf>) [Евстратова 2016]

В первой половине учебника встречаются повторяющиеся типы заданий, при выполнении которых ключевые навыки развиваются до автоматизма, чему во многом способствует большое количество игровых заданий. Прекрасным дополнением к учебнику являются дигитальные упражнения, благодаря которым ученик может работать самостоятельно, имея возможность тут же контролировать себя. Задания такого типа незаменимы для слабых учеников, интровертов, детей с особыми потребностями, которых становится всё больше в условиях

инклюзивного обучения. В учебнике есть и творческие задания, задания для сильных учащихся: выступить в роли учителя (стр. 109, 132 и др.), самому вывести правило (стр. 159), принять участие в фотоконкурсе и т.д.

Учебник логично структурирован, четко работает алгоритм заданий, что облегчает усвоение материала шестиклассниками.

Одним из достоинств данного учебника является обилие столь важных для данного этапа обучения «произносительных» упражнений, но в транскрипции слов зачастую содержатся ошибки. Разумеется, в таком учебнике нет смысла (да и возможности) вводить редуцированные гласные и отмечать все нюансы произношения, однако с йотом нужно быть осторожней, это одна из основных фонетических трудностей для иностранцев. Многие приведенные в учебнике фразы на эстонском языке нуждаются в серьёзном редактировании. Само название учебника может восприниматься двояко: с одной стороны, как приглашение к сотрудничеству, а с другой — как формула речевого этикета, которая активно используется носителями эстонского языка при прощании. Видимо, это делается неосознанно, поскольку многие не имеют представления о значении слова и даже не догадываются о том, что оно заимствовано из русского языка.

В целом учебник, написанный Ингой Мангус, представляется интересным, современным и необходимым пособием для изучения РКИ. Он очень нравится начинающим изучать русский язык ученикам прежде всего из-за большого количества дигитальных упражнений, содержащихся в основном в являющейся приложением к учебнику рабочей тетради. Однако столь необходимая на уроках РКИ интерактивность подменяется диалогом с компьютером.

«Книга (для) учителя», являющаяся составной частью учебного комплекса «Давай! + digi задания», представляет собой очень важное для учителей дополнение к учебнику, поскольку в «Книге» пошагово расписаны возможные стратегии работы с вышеупомянутым учебным комплексом. Одни учителя (их меньшинство) работают с любым учебным материалом самостоятельно — другим же, особенно начинающим свой путь в профессию учителя, просто необходимы такие пособия, как «Книга (для) учителя»; без них начинающие преподаватели просто не могут работать. Учителю очень помогут и сэкономят его запланированное на подготовку к урокам время подробные описания структуры и принципов построения учебника, рабочей тетради, прописей, а также образцы

диктантов, ответы на любые типы упражнений и заданий, решение кроссвордов, которые содержатся в учебнике, рабочей тетради и прописях учебного комплекса «Давай! + digi задания». К «Книге» прилагаются вспомогательные разрезные материалы, что также очень удобно. Подробно прокомментированы дигитальные упражнения, позволяющие ученикам выполнять задания в любое время и в любом удобном для них месте, и обоснована целесообразность использования электронной среды — а это, в свою очередь, облегчает работу с учебным комплексом. Учителю поможет ориентироваться в материале и расписание уроков, и подробное описание сценариев разных игр, а также дополнительный материал — например, «Алфавитные истории» для рубрики «Если осталось время». Даются рекомендации по поводу форм работы с материалом, детально описывается работа в парах, даются образцы проверочных работ (стр. 88) и разрезанных рабочих листов (стр. 29, 32, 68). «Книга (для) учителя» — это подробное руководство, практически второй учебник, написанный для учителя.

В очень немногих школах Эстонии работают по учебному комплексу «Давай! + digi задания» из-за его высокой стоимости и неготовности учителей (которых можно понять) работать только с таким типом учебника.

Мы уделили описанию учебного комплекса «Давай! + digi задания» особое внимание, во-первых, потому, что он появился параллельно с учебниками Т. Трояновой и Э. Рудаковской, но написан в другом ключе. Предметом нашего исследовательского внимания является учебник Т. Трояновой и Э. Рудаковской, написанный для 9 класса. Прежде чем перейти к его анализу, нужно рассмотреть всю линейку учебников, созданных авторами, и на их фоне более подробно рассмотреть упомянутое пособие.

Почему мы заострили свое внимание на учебнике для 9 класса? Дело в том, что он завершает изучение русского языка в основной школе, и для многих учащихся изучение русского языка как иностранного на этом заканчивается. В отличие от учебников И. Мангус, данный учебник свободен от дигитальных заданий: в любом случае школьники при изучении иностранных языков постоянно обращаются к компьютеру, а изучение иностранного языка — это прежде всего интерактивность, живое общение учеников друг с другом или с преподавателем.

II глава. Результаты проведенного опроса

2.1 Линейка учебников, написанных Т. Трояновой и Э. Рудаковской: общая характеристика

Татьяна Троянова является автором серии учебников «Русский язык день за днем», которые были созданы ею (комплекс для 9 класса — в соавторстве с Элеонорой Рудаковской) с учетом новой учебной программы.

В 2012 году издательством «Арго» был издан учебный комплекс для 10 класса [Троянова 2012]. Комплекс состоит из учебника, рабочей тетради и аудиоматериала, ориентированных прежде всего на развитие коммуникативных навыков, но и лексико-грамматический, лингвокультурологический аспекты обучения РКИ представлены очень хорошо. При составлении заданий учтена стилистическая дифференциация русского языка, в материал пособия включены ситуации как бытового, так и официального общения. Учебник содержит материалы культурологического характера, хорошо иллюстрирован и способствует созданию позитивного образа России, мотивирует ученика к изучению русского языка. Учебный материал предназначен для групп с целевым уровнем владения языком В2. Автор отмечает, что при избирательном использовании на уроках заданий повышенной трудности учебные материалы могут быть использованы в группах с целевым уровнем В1. Главной героиней серии учебников «Русский язык день за днем» является Оля Петрова, вместе с которой учащиеся проживают целый учебный год. Каждый раздел учебника начинается с записи из личного дневника героини, и это мотивирует школьников и настраивает десятиклассников на интерактивную работу.

Также в 2012 году издательство «Арго» выпустило учебный комплекс «Русский язык день за днем» для 12 класса [Троянова 2012]. Как в учебнике для 10 класса, так и в учебнике для 12 класса встречаются общие темы: семья, внешность человека, праздники, но в учебнике для 10 класса встречаются темы, которых нет в учебнике для 12, это: погода в Эстонии, расходы и доходы, город и деревня, вкусная и полезная еда, самочувствие и здоровый образ жизни. Зато в учебнике для 12 класса встречаются темы, учитывающие реальные потребности учащихся при поездке в Россию (этому уделено 8 уроков из 24), поскольку именно в это время школьники едут на экскурсию в Россию, — а также темы,

касающиеся русской культуры в Эстонии (2 урока). Предлагаемый материал ориентирован на завершающий этап преподавания в учебных группах с целевым уровнем владения языком B2. Как отмечает автор, задания учебника для 12 класса можно использовать в группах с целевым уровнем B1. К сожалению, в настоящее время этот учебник не является востребованным, потому что в большинстве эстонских школ республики изучение РКИ завершается в 11 классе.

В 2016 году издательством «Арго» был издан учебный комплекс «Вверх по лестнице» [Троянова 2016] для второй ступени образования. Учебник прошел апробацию в Таллиннском Французском лицее, аудиоматериал был записан при поддержке Радио 4. Учебник также состоит из 17 уроков, содержит 2 приложения. Первое представляет собой перевод диалогов, второе — грамматические таблицы. Темы уроков не совпадают с темами уроков из учебника для 3 ступени напрямую, но некоторые темы похожи. Например, оба учебника затрагивают следующие темы: семья, распорядок дня, праздники, каникулы, что соответствует государственной программе обучения. Учебник содержит разнообразные задания и хорошо иллюстрирован.

Предлагаемый учебный материал ориентирован на достижения уровня владения языком A1.2. Рекомендуется к использованию в 7-м классе. Методические рекомендации и ключи к заданиям можно найти на сайте издательства.

Каждый из учебников «Вверх по лестнице» имеет похожую структуру и типы заданий, сложность которых постепенно увеличивается с каждой учебной ступенью. Именно поэтому принципиально важно в процессе обучения РКИ последовательно использовать все перечисленные учебники, соблюдая принцип преемственности. Ученики привыкают к алгоритму учебников одного типа и более уверенно работают по ним.

В 2017 году в издательстве Арго был издан учебный комплекс «Вверх по лестнице» [Троянова 2017] для третьей образовательной ступени, написанный автором Т. Трояновой. Рекомендуется к использованию в 8-м классе эстонской школы. Учебный комплекс структурирован таким же образом, как и другие учебники данной серии, и в свете сказанного выше это является их большим плюсом. Темы уроков частично перекликаются с темами уроков из учебника для 4 ступени: окончание каникул, семья, распорядок дня, праздники, питание. Учебник красочно иллюстрирован, содержит разнообразные задания, в том числе

игры, последовательно соблюдается принцип опоры на родной язык учащихся. Предлагаемый учебный материал рассчитан на достижение уровня владения языком А.1. На сайте издательства «Арго» можно найти не только методические рекомендации по работе с учебным комплексом, но и ключи к некоторым играм, заданиям рубрики «Проверь себя».

Учебный комплекс полностью соответствует требованиям действующей государственной учебной программы, в нем соблюдены все дидактические принципы (см. стр. 8-9 теоретической части нашей работы). В представленных в учебнике текстах отражены сквозные темы, автор учитывает принцип интеграции предметов (см. материал на стр. 11, 22, 48 – 49, 82 – 87, 107 – 108, 117 – 119, 125 учебника), несомненными достоинствами пособия являются логичность в структурировании материала, лингвистическая грамотность автора (см., например, таблицу «Несовершенный и совершенный вид» на стр. 41 или таблицу на стр. 91), насыщенность учебника богатыми фактами и интересными, добрыми, с юмором написанными текстами, прекрасным лингвострановедческим материалом; разнообразие и многоплановость включенных в него заданий. При этом Т. Трояновой всегда удается найти замечательное равновесие между содержанием написанных ею учебных пособий и формой подачи материала: лексика и грамматика встраиваются в текст, и ученики самостоятельно делают обобщения о правилах их употребления; ведется работа по развитию произносительных навыков (например, игра «с участием» *Шуршащей песенки, Скрюченной песни, Ивы* на стр. 32 – 33); активизируются все виды речевой деятельности,. Уделяется внимание общению в парах, интерактивности (стр. 18, зад. 11 на стр. 39 и т.д.), игры помогают активизировать и лексические, и грамматические, и произносительные навыки (см., например, стр. 56 и т.д.).

Включенные в учебник задания различаются по уровню сложности, что позволяет организовать личностно ориентированное обучение русскому языку: учащиеся отличаются друг от друга особенностями восприятия и усвоения учебного материала, типом памяти и даже характером общения с одноклассниками и учителем. Наиболее простые упражнения репродуктивного типа предполагают ответы на вопросы по тексту, более сложные задания (например, интерпретация текстов) способствуют развитию перцептивных умений — и, наконец, один из уроков посвящен написанию и защите самостоятельной творческой работы.

Материал учебника дозируется по принципу «снежного кома», небольшими по объему частями, что отражается прежде всего в грамматических таблицах: например, склонение существительных женского рода представлено на стр. 17, 23, 31, и т.д.). Учебник насыщен небольшими по объему текстами и диалогами, в которые, как уже отмечалось, продуманно встраивается грамматический и лексический материал, и благодаря работе с ним развиваются все виды речевой деятельности: аудирование, чтение, говорение, письмо. Подкупает манера изложения материала, когда автор тактично и с юмором настраивает восьмиклассников на его восприятие, возможные (однако вполне преодолимые) трудности, что очень важно для создания у школьников положительного настроения при изучении русского языка как иностранного. Активно используется принцип опоры на родной язык учащихся, что пока еще очень важно на данном этапе обучения РКИ. Алгоритм заданий работает очень четко, и это облегчает усвоение материала восьмиклассниками.

В целом написанный Татьяной Трояновой учебный комплекс для 8 класса производит очень хорошее впечатление и прекрасно подготавливает к работе по учебному комплексу для 9 класса, созданному в соавторстве с Э. Рудаковской. Именно учебный комплекс для 9 класса является центром нашего исследования как завершающий процесс изучения РКИ в основной школе.

Учебный комплекс «Вверх по лестнице. 4 ступень» 2014 г. [Рудаковская, Троянова 2014] состоит из учебника, рабочей тетради и аудиоматериала. На сайте издательства «Арго» можно найти методические рекомендации по работе с учебным комплексом и ключи к заданиям.

В соответствии с требованиями Государственной программы обучения для основной школы, уровень владения языком, на достижение которого ориентирован комплекс, — А2. Состоящая из трех частей (задания к каждому параграфу, задания по аудированию, тексты и ключи к ним) рабочая тетрадь является логическим продолжением учебника, тщательно подобранный для упражнений материал полностью проецируется на его содержание. Удачны и приложения в конце учебника, а также являющаяся необходимой составной частью комплекса аудиокассета. Авторами учебного комплекса полностью учитываются такие важные для современной теории преподавания иностранных языков факторы, как интерактивность (активное общение учеников не только с преподавателем, но и друг с другом), инклюзивность (включенность в процесс

обучение всех типов учащихся). Разные ученики отличаются друг от друга особенностями восприятия и усвоения учебного материала, типом памяти и даже характером общения с одноклассником и учителем — и материал учебника и рабочей тетради, аудиозаписи позволяют учитывать эти различия и организовать личностно-ориентированное обучение русскому языку, что представляется особенно важным на данном этапе обучения. Возможно, больше внимания следовало бы уделить рефлексии как самооценке учащихся, их умению оценить продуктивность своего развития на уроках РКИ.

Очень часто современные подростки в большинстве своем мало интересуются тем, что не входит в их повседневные практические потребности. При этом эрудированность, умение участвовать в межкультурном диалоге необходимо для успеха во многих жизненных ситуациях. В учебнике Т. Трояновой и Э. Рудаковской лингвокультурологический аспект обучения РКИ реализуется как через сугубо учебные информативные тексты, так и в форме реальных фактов коммуникации (см. Приложение №8). Социокультурная информация вводится постепенно и на широком общекультурном фоне.

Система работы с включенным в учебник и рабочую тетрадь материалом позволяет достичь перечисленных в программе ожидаемых результатов обучения, таких как умение целенаправленно общаться как в устной, так и в письменной форме, в основном на бытовые темы (9 класс!); понимание и способность интерпретировать факты, представленные на иностранном языке; понимание сходства и различий в культурах и умение ценить их.

Содержание учебника структурировано четко и последовательно, поурочно (всего 17 уроков): в начале каждого занятия заявляются темы урока (*Мы говорим...*), затем следуют вводный текст, диалог, основной текст с предтекстовыми и послетекстовыми заданиями, рубрики *Музыкальная пауза* и / или *Знакомство с поэзией*; каждый урок содержит также рубрики *Обсуждаем!* и *Запомните!* Особого комментария заслуживает *Словарь урока*: в приложенный к каждому уроку словарь включены незнакомые слова, но они дифференцированы по частотности, синим цветом выделены наиболее частотные и необходимые для запоминания языковые единицы. Выученные слова не остаются в пассиве, на уровне простого запоминания, а находят применение при работе с текстом учебника и порождении своих высказываний и текстов.

Уроки в учебнике (за некоторым исключением) построены по общей логике, что, несомненно, облегчает организацию учебной работы. К такому алгоритму привыкаешь, подстраиваешься под него, и, думается, это делает процесс усвоения материала более результативным. Диалоги живые, передающие особенности устной речи современных носителей русского языка. Упражнения же, включенные в рабочую тетрадь, позволяют отработать сложный грамматический материал. Характер заданий весьма разнообразный, что дает возможность выполнения различных мыслительных операций.

Авторы стимулируют познавательную активность учащихся с помощью вариативности учебного материала, его актуальности. Чтобы научить детей современному русскому языку и оживить материал учебника, который учащиеся могли бы использовать в повседневной жизни, авторы придумали вымышленного персонажа — девятиклассника по имени Дима, вместе с которым ученики поочередно проходят темы, связанные с бытовыми коммуникативными ситуациями. В учебнике предлагаются различные стихотворения, песни, загадки, красочные иллюстрации; многие тексты связаны с особенностями русской культуры, историей, традициями России. Аудиоматериалы записаны на CD-диск, который может использоваться для совершенствования произношения, интонации и аудирования. В записи аудиоматериала принимали участие Татьяна Троянова, актер Русского театра Сергей Черкасов и ученики таллиннских школ.

Согласно действующей государственной программе³, учебники должны содержать следующие тематические циклы:

1. Я и окружающие.
2. Семья и ближайшее окружение.
3. Родина Эстония.
4. Повседневная жизнь. Учеба и обязанности.
5. Свободное время.
6. Страны и культуры.

Каждый цикл содержит подтемы, уровень сложности которых увеличивается с каждой ступенью.

3 Государственная программа обучения Эстонский Республики. Приложение 2.
<http://oppekava.innove.ee/государственная-программа-обучения/>

Ниже представлена сравнительная таблица с перечнем тем, встречающихся в учебниках серии «Вверх по лестнице».

Таблица 1

	2 ступень	3 ступень	4 ступень
Начало учебного года	+	+	+
Мой портрет	+	-	+
Семья	+	+	+
Друзья	+	-	+
Мой дом	+	-	+
Мой день	+	+	+
Праздники	+	+	+
Свободное время	+	-	-
Хобби	-	+	-
Одежда и стиль	-	-	+
Времена года	-	+	-
Здоровье	+	-	+
Эстония	+	-	+
Таллинн	+	-	+
Путешествия и поездки	+	+	+
Природа	-	+	-
О России	+	+	-

Учеба	+	+	-
Каникулы	+	+	+
Жизнь в городе и деревне	-	+	-
Моя профессия	-	+	-
Творческая работа	-	+	-

Таким образом, можно сделать вывод, что некоторые темы являются сквозными и встречаются в каждом учебнике (например, каникулы, путешествия и поездки, праздники), другие же появляются только в одном учебнике (например, природа, моя профессия и др.). Возможно, авторы учебника сознательно структурировали учебники именно таким образом, чтобы спустя какое-то время можно было повторить и изучить на более сложном уровне наиболее актуальные и нравящиеся учащимся темы. На фоне других учебных пособий данный учебный комплекс выгодно выделяется логичностью, системностью и последовательностью в подаче учебного материала.

2.2. Учебник Т. Трояновой и Э Рудаковской «Вверх по лестнице» (2014, изд. Арго) глазами учеников и учителей

Основной целью нашей работы является стремление оценить, как учебный комплекс «Вверх по лестнице. 4 ступень» (авторы — Т. Троянова, Э. Рудаковская) воспринимается работающими по нему преподавателями и школьниками. Чтобы достичь поставленной цели, мы провели опрос, в котором приняли участие 76 учащихся из трех школ:

- Таллиннский Французский лицей
- школа «Аудентес»
- Ардуская школы

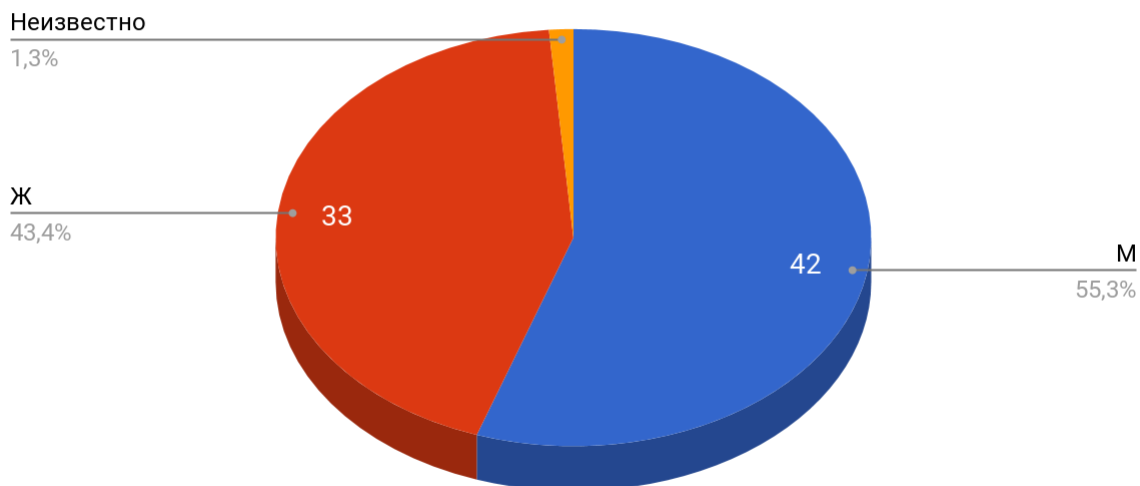
Также в опросе приняло участие 5 учителей (помимо перечисленных школ, преподаватели из Тартуской школы Форселиуса и из Тартуской Ганзейской

школы). С анкетами можно ознакомиться в Приложении №2. Небольшое количество участников опроса объясняется тем, что, к сожалению, лишь в упомянутых школах работают по данному учебному комплексу. В подавляющем большинстве школ Эстонской Республики традиционно работают по учебникам И. Мангус, поэтому увеличить количество опрашиваемых не представилось возможным. Разумеется, что данного количества опрошенных недостаточно для получения статистически значимого результата, но и наша выборка представляет интерес, поскольку мы учитываем мнение работающих по данному учебному комплексу преподавателей и учащихся и надеемся таким образом привлечь к нему внимание коллег из других школ.

Анкеты были разработаны нами с соблюдением общедидактических, психологических, методических и лингвистических принципов. Вопросы в анкете для школьников были разбиты на несколько групп. Первая группа вопросов затрагивает общее отношение учеников к русскому языку; остальные вопросы касались содержащихся в учебнике упражнений, заданий, текстов. На все вопросы, кроме последнего, были предложены варианты ответов, среди которых ученикам необходимо было выбрать соответствующий. Последний вопрос должен помочь выяснить личное отношение учеников к учебнику: ученики должны были указать удачные и неудачные моменты, что им нравится и не нравится, также они могли высказать свои пожелания авторам учебника.

Анкета для учащихся состояла из 11 вопросов (см. Приложение 1). В опросе приняли участие 33 девушки и 42 молодых человека, 1 респондент воздержался от ответа на данный вопрос (см. График 1).

График 1. Пол опрошиваемых



Нас интересовали также отношение и мотивация школьников к изучению русского языка (*Для чего ты изучаешь русский язык?*)

График 2 показывает, что большинство респондентов (48.6%) понимают, что знание русского языка может оказаться полезным в будущем. 35.8% учеников ответили, что учат язык потому, что он является обязательным предметом. Только 15.6% респондентам нравится русский язык, а значит — ими движет внутренняя мотивация. Опираясь на полученные данные, можно предположить, что большинство школьников изучают русский язык под влиянием внешних факторов (обязательность изучения), и лишь немногие — по желанию.

График 2. Для чего ты изучаешь русский язык?



Что касается отношения учащихся к русскому языку как иностранному (см. График 3), большинство респондентов (43.4%) ответили, что им интересен русский язык как школьный предмет, и только 6.6% опрошенных назвали русский язык любимым предметом. Достаточно большое количество опрошенных (31.6%) относятся к предмету безразлично, а 18.4% ответили, что им не нравится этот предмет. Можно сделать вывод, что одна половина участников опроса относится к РКИ скорее положительно, а вторая половина — скорее отрицательно. Как правило, на отношение к предмету влияют разные факторы, к их числу можно отнести, например, слишком высокий уровень сложности заданий, текстов, форма подачи материала и многое другое. Многие школьники

говорят, что русский язык очень сложный, и именно этим вызвано их отрицательное отношение к предмету. Очень велика роль учителя в процессе обучения. Негативное отношение к школьному предмету может сформировать неприятие учебника. Посмотрим, удастся ли нам выяснить причины такого отрицательного отношения.

График 3. Как ты относишься к русскому языку как к школьному предмету?

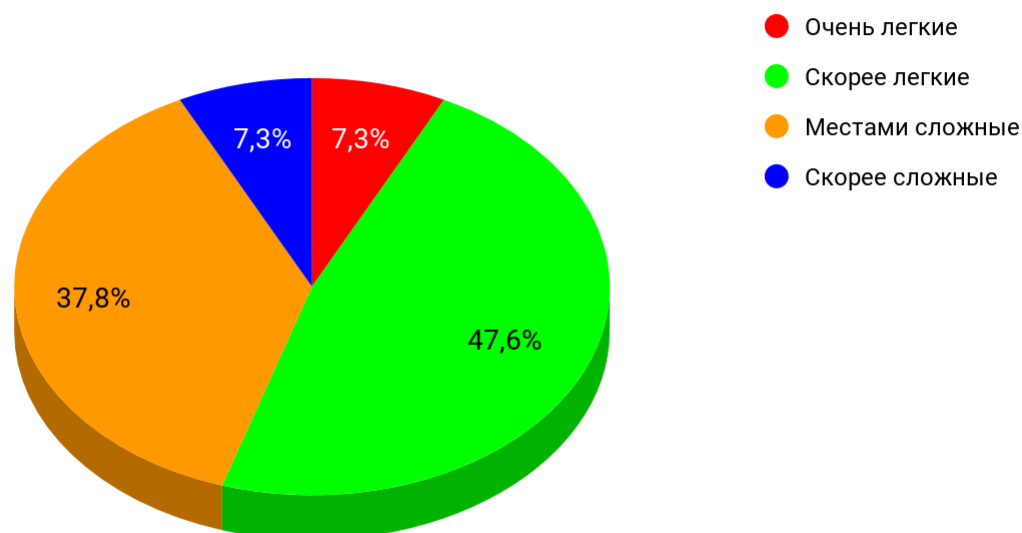


Если мы исходим из понимания учебной деятельности как целенаправленного процесса, систематически регулируемого требованиями извне, поставленными перед учащимися задачами, то становится очевидным, что без сформированных учителем задач не может быть и самой учебной деятельности. Именно поэтому задание выступает в процессе обучения как одно из средств педагогического управления учебной деятельностью.

При помощи следующей группы вопросов изучается представление об упражнениях, учебном материале и текстах: их уровне сложности, занимательности, связи с реальной жизнью.

Как показывает График 4, одинаковое количество респондентов (7.3%) посчитали упражнения очень легкими и скорее сложными. Многие ученики (47.6%) отметили, что упражнения скорее легкие, а 37.8% посчитали упражнения местами сложными. Важным представляется отметить, что большинство ответов “очень легкие” и “скорее легкие” были получены от известных своей отличной подготовленностью учеников Французского лицея, но объем нашей работы не позволяет производить анализ каждой школы в отдельности. Вероятнее всего, что уровень подготовки учеников разный, потому они воспринимают упражнения по-разному. Как показывают последующие ответы, сильным ученикам кажется, что учебник мог бы быть сложнее. Учителям необходимо обратить на это внимание, поскольку такие ученики нуждаются в дополнительных заданиях.

График 4. Упражнения в учебнике



Новый материал понятнее, когда учитель объясняет его во время урока (52.2%), работа по учебнику сопровождается объяснениями учителя (46.7%). Только один ученик ответил, что самостоятельная работа с учебником помогает понять новый материал (1.1%). В объяснении учителя нуждаются даже ученики, считающие упражнения в учебнике скорее легкими или очень легкими. Формирование навыков самостоятельной работы является одной из основных целей общеобразовательного процесса. Учебник для 9 класса должен стараться ограничивать зависимость ученика от учителя, поддерживать самостоятельную работу девятиклассников. На основе полученных данных можно предположить, что в учебнике «Вверх по лестнице. 4 ступень» недостаточно много материала для самостоятельной работы учащихся (см. График 5).

График 5. Новый материал понятнее, когда



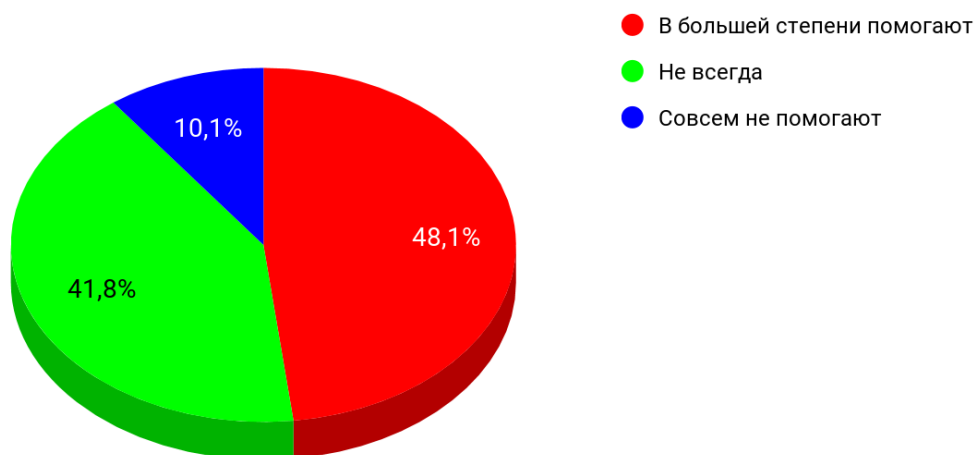
На вопрос о связи учебного материала с реальной жизнью (см. График 6), 73.4% ответили, что материал действительно связан с реальной жизнью, 22.8% ответили, что связан не всегда, только 3 респондента (3.8%) ответили, что связь с реальной жизнью отсутствует. Такие ответы позволяют высоко оценить связь учебного материала с реальной жизнью. На основе полученных данных можно сделать предположение: учебный материал помогает ученикам общаться в реальной жизни. Посмотрим, насколько оно соответствует мнению учеников.

Только 10.1% опрошенных ответил (см. График 7) и, что коммуникативные упражнения не помогают им общаться на русском языке в реальной жизни. Почти половина (48.1%) опрошенных ответила, что упражнения помогают в большей степени, 41.8% ответили, что помогают не всегда. Связь материала с реальной жизнью действительно помогает ученикам в ситуациях реального общения, поскольку представленные в учебнике диалоги обыгрывают повседневные ситуации. Это позволяет высоко оценить актуальность представленного в учебнике учебного материала. Результаты усвоения материала всегда лучше, если они связаны с реальной жизнью. Можно предположить, что часть учеников (41.8%) учеников ответила, что коммуникативные упражнения помогают не всегда по той причине, что некоторые темы уроков, например, тема путешествий, может быть потенциально полезной и пригодится в будущем, но не в ежедневном общении.

График 6. Учебный материал



График 7. Коммуникативные упражнения помогают тебе общаться в реальной жизни?



Наши респонденты оценили тексты для чтения и перевода как тексты средней сложности (см. График 8). Часть респондентов отметила, что они скорее сложные, но некоторые учащиеся считают, что они достаточно легкие. Очень легкими их посчитало 9.6% опрошенных, достаточно сложными 4.8%. Снова стоит отметить, что легкими тексты посчитали ученики Французского лицея. В целом уровень сложности заданий — средний, поскольку доля ответов “скорее сложные” и “достаточно легкие” превалирует, что не может не радовать, поскольку это свидетельствует о подходящем уровне сложности текстов, представленных в учебнике.

61% опрошенных отметили, что тексты достаточно интересные (см. График 9). Очень интересными их посчитали только 5.2%, а скучными — 6,5%. Целых 27.3% опрошенных сочли тексты скорее скучными, чем интересными. Почти 30% учеников посчитали тексты скорее скучным. Можно предположить, что скучными тексты кажутся ученикам, которым не подходит уровень сложности. Суммарно 66,2% учащихся ответили, что тексты вызывают у них интерес. Можно предположить, что этому способствует актуальность учебного материала, польза, которую полученные на основе текстов знания приносят в ситуациях реального общения.

График 8. Тексты для чтения и перевода

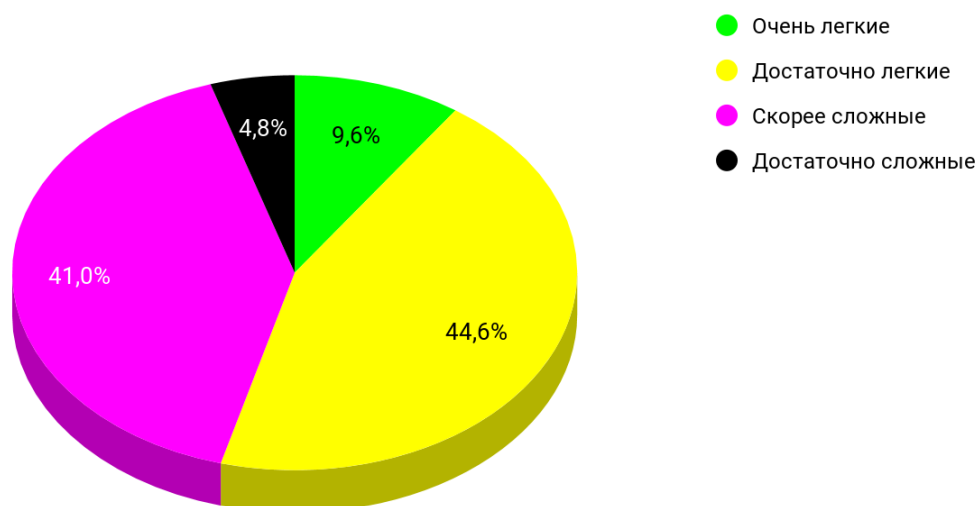


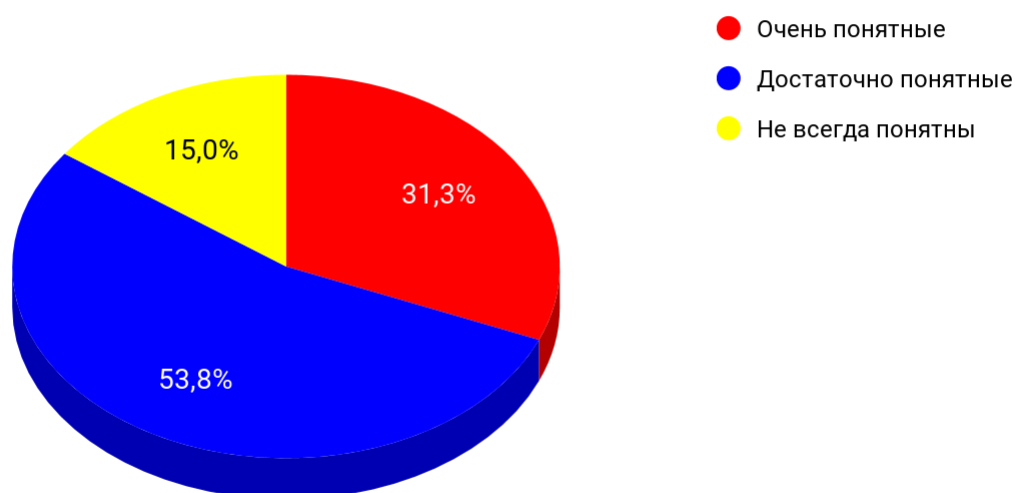
График 9. Тексты для чтения и перевода



Каждый урок, представленный в учебнике, содержит минимум одну таблицу. Нам представляется важным узнать, насколько хорошо учащиеся понимают эти таблицы.

График 10 показывает, что только 15% опрошенных считают таблицы не всегда понятными. 31,3% респондентов придерживаются мнения, что таблицы очень понятны, а почти половина опрошенных (53,8%) считают таблицы достаточно понятными. В общем-то это естественно, поскольку восприятие таблиц зависит от стиля мышления учащегося, от того, является ли он контекстно зависимым или контекстно независимым. Можно предположить, что не всегда понятными кажутся грамматические таблицы, расположенные в конце учебника. Посмотрим, насколько наше предположение соответствует действительности.

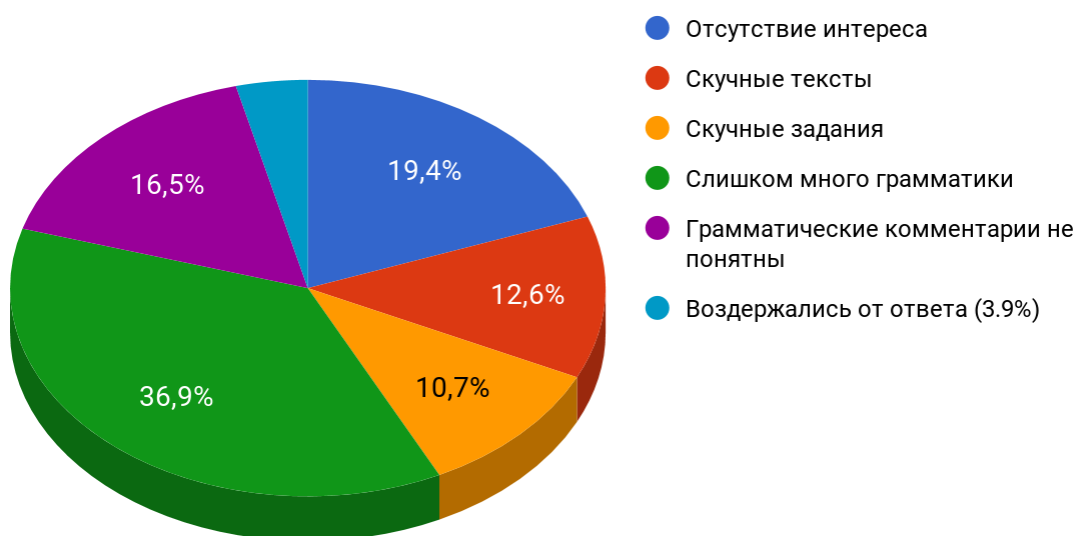
График 10. Понятны ли таблицы, представленные в учебнике?



Что же осложняет усвоение материала? В большинстве случаев это комбинации, а не отдельные факторы, что и было отмечено учениками.

Как показывает график 11, 36,9% опрошенных отметили, что усвоение материала осложняет избыток грамматики. Важными факторами являются также отсутствие мотивации (интереса), непонятные грамматические комментарии. Только 3,9% учеников воздержались от ответа на поставленный вопрос.

График 11. Что делает усвоение материала сложным?



На последний вопрос «Что нравится/не нравится в учебнике» были получены разные ответы, некоторые из которых повторялись. Много раз встречались два противоречивых мнения. Часть учеников отметила, что трудно понять грамматику, так как она объясняется на русском языке. Другие ученики, напротив, отметили, что грамматика объяснена очень хорошо. Нам кажется, что многое зависит от индивидуального восприятия ученика. Возможно, раньше грамматика объяснялась по-другому, ученики привыкли к одной форме подачи материала и к одному учебнику, а в пособии «Вверх по лестнице. 4 ступень» способ подачи грамматики оказался другим.

Ученикам не нравится в учебнике:

- недостаточно переводов на эстонский язык
- мало творческих заданий, много грамматики
- иногда сложно понять задания
- не нравятся аудиозадания, поскольку главные герои говорят очень монотонно и безэмоционально
- не нравится, что нет места, где была бы собрана информация обо всех падежах
- не нравится, что каждая глава длинная и в ней много информации

- не нравится, что в текстах часто встречается много незнакомых слов, много времени уходит на их перевод
- не нравится, что в конце глав нет перевода стихотворений, а раньше они были

Ученикам нравится в учебнике:

- нравится то, как структурирован учебник
- нравятся иллюстрации и оформление
- главный герой Дима
- тексты и диалоги
- связь учебного материала с реальной жизнью
- нравится, что нет необходимости постоянно заучивать наизусть стихотворения и песни
- нравится, что тексты знакомят с русской культурой
- нравится, что хорошо объясняется новая тема и каждый урок посвящен одной теме
- словарь в конце учебника
- таблицы

В анкету для учеников мы хотели включить вопросы, касающиеся оформления, но ответы на них показались нам слишком предсказуемыми. Наше предположение подтвердилось. В результате опроса выяснилось, что большое количество учеников отметило, как красочно иллюстрирован учебник.

Ученики высказали следующие пожелания по оптимизации учебного материала:

- в учебник можно было бы добавить больше трудных текстов и больше специальных слов
- могло бы быть больше текстов, знакомящих с русской культурой
- перевод некоторых слов на эстонский язык не совсем точный и иногда странный
- некоторые тексты и задания расположены на следующей странице, что затрудняет выполнение заданий

- в учебнике встречаются песни, ставшие классикой, но в нем нет современных песен

На основе полученных ответов можно сделать выводы о том, что при переиздании учебника можно было бы:

- разнообразить учебную работу творческими заданиями
- несколько сократить главы, содержащие слишком много информации
- сопроводить стихотворения переводом
- изменить формулировки заданий так, чтобы они стали понятнее для учеников

Как показывают результаты опроса, для сильных учеников учебник местами легкий, им хотелось бы еще более сложных заданий, более разнообразной лексики. Другие школьники отметили, что задания местами слишком сложные, не всегда понятные. Это свидетельствует о том, что учителю необходимо постоянно адаптировать учебный материал для учеников с разным уровнем знаний, подстраиваться под индивидуальные особенности учеников.

Как мы видим, разброс полученных на основании данной выборки мнений учащихся об учебнике Т. Трояновой и Э. Рудаковской достаточно велик, что может быть связано с различным уровнем подготовленности работающих по данному учебнику школьников (от Французского лицея до Ардуской школы), а также с отсутствием преемственности в работе над ним: в девятых классах очень часто обучаются ученики из разных школ, привыкшие к работе по другим пособиям, что, безусловно, влияет на содержание полученных ответов. Для создания более полной и объективной картины необходимо прежде всего увеличить количество опрашиваемых, что на данном этапе работы, к сожалению, не представлялось возможным, а также выявить корреляционную зависимость между содержанием ответов и успеваемостью девятиклассников.

Посмотрим, насколько мнение учеников совпадает с мнением преподавателей.

В опросе принимали участие всего 5 работавших по данному учебному комплексу преподавателей РКИ из пяти школ республики. Количество опрошенных учителей было небольшим, однако анкета для учителей составлена в

иной форме, в ней больше открытых вопросов и к каждому ответу можно было добавить комментарий. С анкетой можно ознакомиться в Приложении №2.

На вопрос о том, почему для работы был выбран именно учебник «Вверх по лестнице. 4 ступень» один учитель написал, что в его школе это обязательный учебник. Один преподаватель выбрал этот учебник, поскольку считает его самым новым и современным, а также ценит за качественные задания на аудирование. Другой преподаватель дал более развернутый ответ на поставленный вопрос: учебный материал организован четко и понятно, учебник соответствует государственной программе, в нем присутствуют задания на все виды речевой деятельности, диалоги воспроизводят живую речь и сопровождаются переводом на эстонский язык, тексты аудиозаданий даны также в письменном виде, что позволяет сочетать их слуховое и зрительное восприятие; учебные тексты носят познавательный характер, материал можно варьировать в зависимости от уровня подготовленности учащегося, учебник содержит творческие задания и музыкальные паузы. Другие преподаватели воздержались от ответа. Необходимо заметить, что мнения учителей несколько расходятся с мнениями учеников. Как показал опрос, учебный материал не всегда удастся варьировать в зависимости от уровня подготовки учащегося: сильным ученикам материал, представленный в учебнике, кажется легким.

Четыре преподавателя из пяти используют этот учебник как основной, один учитель использует его параллельно со следующими учебными пособиями: И. Мангус «Быстро и весело!», А. Метса и Л. Титовой «Добро пожаловать!». Если в школе есть другие комплексы учебников, заказать новый комплекс проблематично.

Учителя русского языка признают, что для более продуктивного процесса обучения параллельно с учебником «Вверх по лестнице. 4 ступень» они используют дополнительные материалы: самостоятельно составленные рабочие листы по темам, дигитальные упражнения, а также наглядные пособия и материалы из Интернета.

Все преподаватели ответили, что относятся к учебнику позитивно, также были даны следующие комментарии: 1). «Учебник построен логично. В учебник включена увлекательная информация об истории и культуре России, а также адаптированные произведения русских писателей и поэтов XIX–XX веков. Имеются методические рекомендации. Всё это облегчает работу учителя.», 2).

«По этому учебнику можно работать с учениками разного уровня подготовленности».

Преподавателям необходимо было также оценить циклы и темы учебника.

Четыре учителя из пяти ответили, что в циклах достаточно упражнений, один отметил, что циклы содержат разнообразные задания. Только один учитель ответил на данный вопрос отрицательно, добавив, что для учеников, которые ранее не работали по учебникам серии «Вверх по лестнице» необходимы дополнительные материалы. Данный ответ может косвенно подтверждать наше предположение о том, некоторые ученики плохо воспринимают грамматику, поскольку раньше занимались по другим учебникам и не привыкли к новой форме презентации материала.

Три учителя из пяти согласны, что уровень сложности упражнений соответствует реальным возможностям учеников. Один учитель отметил, что ученики встречаются с трудностями при работе со сказками и текстами, имеющими исторический уклон. Еще один педагог ответил, что «всё зависит от класса». Сильные ученики справляются со всеми заданиями, а слабые не справляются с заданиями на падежи, особенно трудно даются задания по теме «Вид глаголов». Все преподаватели согласились с тем, что упражнения позволяют индивидуализировать процесс обучения. Один из отвечавших на вопросы анкеты учитель отметил, что вызывающие трудности сказки и тексты с историческим уклоном можно давать ученикам, для которых русский язык является родным.

Также учителя согласились, что в учебнике достаточно коммуникативных заданий, один преподаватель добавил, что диалоги сложные и часто произносятся в слишком быстром темпе, а другой отметил, что диалоги очень хорошие и на их основе ученикам легко составить свои. Поскольку негативный комментарий добавил только один учитель, можно предположить, что трудности с диалогами могут возникнуть у учеников, которые привыкли к более легким аудиозаданиям или не имеют возможности достаточно часто слышать русскую речь. Интересно напомнить о том, что никто из опрошенных учеников не написал о том, что темп речи дикторов вызывает трудности: учащимся не нравится только интонация, с которой дикторы произносят слова. С другой стороны, в опросе не принимали участие ученики преподавателя, добавившего такой комментарий.

Преподаватели единодушно согласились с тем, что в учебнике достаточно лексико-грамматических упражнений. Один педагог отметил, что иногда

необходимо давать дополнительные материалы, поскольку уровень владения языком разный. Другой учитель добавил: ученикам нравится, что повторение и закрепление лексического материала в рабочей тетради организовано с помощью игровых заданий и кроссвордов. Мы согласны с мнением учителей о том, что организацию закрепления материала в игровой форме можно отнести к числу достоинств учебника.

Также все преподаватели ответили, что в учебнике достаточное количество заданий, позволяющих заниматься в парах или группах. Один педагог отметил, что учащимся нравятся такие задания, но было высказано мнение и о том, что задания могли бы быть разнообразнее, не однотипными. Четыре учителя ответили, что представленные в учебнике упражнения позволяют настроить учеников на активную работу в классе, один преподаватель воздержался от ответа на данный вопрос, поскольку ему было трудно оценить учебник с этой точки зрения. Настроенность учеников на работу — очень важный аспект любого урока, и если упражнения действительно помогают настроить учеников, то еще один это большой плюс учебника.

Все опрошенные согласились с тем, что упражнения и тексты позволяют расширить кругозор учеников. Несколько преподавателей добавили, что такие упражнения и тексты вызывают большой интерес у учащихся. Особенно помогают разделы «Знакомимся с поэзией», «Работаем с текстом», в которых используются адаптированные тексты культурологического и энциклопедического характера.

Четыре преподавателя отметили, что учебный материал действительно связан с реальной жизнью, а один воздержался от ответа. Здесь можно отметить, что в целом учителя и ученики сошлись во мнении по данному вопросу. Конечно, учащиеся не столь единодушны, но невозможно охватить на уроках абсолютно все ситуации общения. Главное — чтобы учебный материал был связан с реальной жизнью.

Почти все учителя отметили, что дотекстовые, притекстовые, послетекстовые задания помогают лучшему усвоению материала, один преподаватель воздержался от ответа на данный вопрос. Один из опрошенных учителей добавил, что такие задания можно и нужно использовать, они помогают ученикам лучше усвоить материал.

Четыре преподавателя считают, что представленный лексический минимум соответствует теме и достаточно хорошо отрабатывается в упражнениях. Но один преподаватель выразил свое несогласие, поскольку слов могло бы быть больше. Это мнение перекликается с мнением некоторых учеников, которым показалось, что в учебнике мало лексики по темам занятий.

Четыре педагога ответили, что в учебнике соблюдается логическая последовательность тем, один педагог воздержался от ответа. На наш взгляд, по данному вопросу необходимо добавить, что учебник составлен с четким соблюдением принципа систематичности и последовательности.

Следующие вопросы касались развития навыков владения РКИ. По мнению большинства учителей, представленный в учебнике материал помогает развивать навыки говорения, аудирования, чтения и письма. Но один преподаватель снова отметил, что в аудиозаданиях слова произносятся слишком быстро, это вызывает трудности при выполнении аудиозаданий. Можно согласиться с тем, что темп речи у дикторов достаточно высокий, но именно такой темп позволяет подготовить учеников к более сложным заданиям, которые ожидают их в дальнейшем.

Почти все учителя ответили, что в учебнике отражен лингвострановедческий аспект, но один преподаватель отметил, что он представлен в недостаточном объеме, можно было бы усилить его. На наш взгляд, лингвострановедческий аспект действительно отражен в учебнике в недостаточной степени.

Как ученики, так и учителя высоко оценили оформление и иллюстрации, которые содержит учебник. Учителя отметили, что иллюстрации помогают усвоению материала, особенно иллюстрации глаголов движения. Нельзя не согласиться с тем, что учебник выглядит очень красочно и современно, с ним приятно работать, а иллюстрации способствуют усвоению материала.

Несколько учителей заметили, что в заданиях и таблицах очень не хватает падежных вопросов. Мы согласны с замечанием учителей: таких вопросов действительно не хватает, они могли быть добавлены в таблицы. Хотя ученики ответили, что достаточно хорошо понимают таблицы, добавление падежных вопросов могло бы помочь ученикам с не очень высоким уровнем знания русского языка. Это кажется важным, поскольку один из преподавателей отметил, что в учебнике мало заданий для таких учеников.

Один из отвечавших учителей высказал предположение, что из учебника можно было бы убрать переводы диалогов, поскольку многие ученики не хотят сами переводить диалоги, а сразу смотрят готовый перевод. Это достаточно спорный вопрос.

Другой преподаватель высказал предложение сократить количество тем, чтобы иметь возможность качественно проработать оставшиеся. Напомним, что учащиеся высказывали похожее мнение: темы слишком объемные и содержат много нового материала.

К числу недостатков учебника учителя отнесли однотипность заданий. Возможно, что именно однотипные задания стали одной из причин, почему такое большое количество учеников ответило, что отсутствие интереса, скучные тексты и задания затрудняют усвоение материала.

Существенным недостатком учителя назвали отсутствие материалов о жизни современной российской молодежи, молодежных песен. Многие ученики отмечали, что им не нравится, что в учебнике представлены только «классические» песни прошлых лет, в них нет современной музыки, которую ученики могли бы услышать в повседневной жизни, — например, по радио.

К достоинствам учебника преподаватели отнесли музыкальные паузы, хорошие методические рекомендации на сайте издательства, групповые задания, творческие задания, наличие переводов на эстонский язык. Здесь мнения учеников и учителей немного разошлись: учащиеся отмечали, что в учебнике мало творческих заданий, а переводов на эстонский язык недостаточно.

Подытоживая ответы учителей, можно отметить, что и их мнения об учебном комплексе Т. Трояновой и Э. Рудаковской «Вверх по лестнице. 4 ступень» тоже не всегда совпадали, что можно объяснить как традиционным подходом к обучению русскому языку как иностранному в эстонской школе и нежеланием работать по другим учебным пособиям, так и недостаточно глубоким пониманием концепции авторов.

Заключение

Целью данной работы был анализ учебного комплекса по русскому языку как иностранному «Вверх по лестнице. 4 ступень», изданного в Таллинне в 2014 году.

Нами были решены следующие задачи:

- сделан обзор современных учебников по РКИ, которые используются в эстонских школах
- дана оценка учебному комплексу «Вверх по лестнице. 4 ступень» с точки зрения учеников 9 класса
- дана оценка учебному комплексу «Вверх по лестнице. 4 ступень» в восприятии преподавателями русского языка как иностранного.

Мы провели анкетирование в пяти школах Эстонии. На наши вопросы ответили 76 учеников и 5 учителей. Опираясь на результаты опроса учеников, учитывая отзывы учителей о данном учебном комплексе, можно сказать, что он полностью соответствует требованиям действующей программы, является современным, лингвистически и методически грамотным, хорошо оформлен и проиллюстрирован, представленный в нем материал позволяет комплексно развивать все виды речевой деятельности. Ученики девятых классов в основном положительно или нейтрально мотивированы в отношении изучения русского языка как иностранного, и задача учителя — сохранить и поддержать эту мотивацию. Учебный комплекс «Вверх по лестнице. 4 ступень» (авторы — Т.Троянова и Э. Рудаковская) дает такую возможность при условии правильного его использования. Представляется необходимым более подробно ознакомить школьных преподавателей с особенностями и принципами работы по данному пособию.

В анализируемом учебнике много позитивных моментов и удачных находок:

- учебник логично структурирован, учебный материал подается последовательно
- хорошие иллюстрации, помогающие усвоению материала
- удачно подобранные музыкальные паузы

- интересные коммуникативные задания, связанные с реальной жизнью
- задания для групповой работы
- не очень длинные тексты
- хорошие методические рекомендации на сайте издательства

К сожалению, обнаружилось, что существуют и факторы, которые мешают хорошо овладеть учебным материалом. Ученики отметили, что в учебнике недостаточно творческих заданий, переводов на эстонский язык, каждый урок содержит слишком большое количество материала, однотипные задания, описание которых вызывает трудности в понимании. По мнению учителей и учеников, лингвострановедческий аспект в учебнике представлен в недостаточной степени. Трудности вызывают попытки самостоятельно разобраться с грамматическими правилами; многие из опрошенных отметили, что в заданиях и таблицах очень не хватает падежных вопросов. Учителю необходимо постоянно адаптировать учебный материал для учеников с разным уровнем знаний, подстраиваться под индивидуальные особенности учеников. Существенным недостатком учителя назвали отсутствие материалов о жизни современной российской молодежи и молодежных песен. Многие ученики отмечали, что им не нравится, что в учебнике представлены только «классические» песни прошлых лет, в них нет современной музыки, которую ученики могли бы услышать в повседневной жизни.

При повторном издании учебника представляется необходимым учесть выявленные нами недостатки. Мы надеемся на то, что наша работа будет иметь практическую значимость.

Список литературы:

1. Акишина А.А., Каган О.Е. 2002 - *Учимся учить: для преподавателя русского языка как иностранного*, М.
2. Арутюнов А.Р. 1989 - *Коммуникативные обучения и современные учебники*. М.
3. Бабанский Ю. 1986 - *О дидактических основах повышения эффективности обучения*. М.
4. Бабанский Ю. 1989 - *Избранные педагогические труды*. М.
5. Беспаленко В.П. 1988 - *Теория учебника: дидактический аспект*. М.
6. Бим И.Л. 1977 - *Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника*, М.
7. Вохмина Л.Л. 1988 - *Единицы обучения при коммуникативном подходе. Русский язык за рубежом*. № 6.
8. Вятютнев М.Н. 1988 - *Методические аспекты современного учебника русского языка как иностранного. Русский язык за рубежом*. №3
9. Государственная программа обучения Эстонской Республики.
Приложение 2. Веб-ресурс: <http://oprekaava.innove.ee/государственная-программа-обучения/>
10. Зайцева В. 2004 - *Учебник русского языка как иностранного «Здравствуйте! 4» для 9 класса (авторский коллектив — И. Бирюкова, Н. Замковая, И. Моисеенко) глазами учителей и учеников*, Тарту
11. Моисеенко И. М., Мальцева-Замковая Н. В. 2014 - *Работа с текстами на уроках РКИ. Русский язык за рубежом*. №4. С. 25
12. Метса А., Казесалу Т., Васильченко Э., Вахар Ы. 1986 - *Лекции по методике преподавания русского языка*, Таллинн
13. Федотова Н. Л. 2013 - *Методика преподавания русского языка как иностранного (практический курс)*, Спб
14. Шляхов В.И. 2007 - *Сценарии русского речевого взаимодействия. Русский язык за рубежом*. № 2.
15. Юурсалу В. 2011 - *Учебник русского языка «Приглашение в Россию» (автор — Елена Корчагина) глазами учеников и учителей*, Тарту
16. Council of Europe 2001 - *Common European Framework of Reference*, Strasbourg

17. Kingisepp, L, Sõrmus, E. 2001. - *Ülevaade võõrkeeleeõppe meetoditest.*,
Таллинн
18. Mikk J. 2000 - *Mida hinnata õppekirjanduses*, Haridus, №3, Tallinn
19. Vassiltšenko L. 2000 - *Võiks arvestada ka õpilase arvamust*, Haridus, nr. 3,
Tallinn
20. Евстратова С.Б. 2016 - Рецензия на учебник Инги Мангус Давай !+ digi задания (учебник русского языка для эстонских школ. 6 класс) Веб.-ресурс <http://keeltekoool.eu/wp-content/uploads/2016/08/retsensioon-Jevstratova.pdf>

Список учебников:

1. Бирюкова И. 1996 - *Здравствуйте!*, Таллинн
2. Корчагина Е. 2001 - *Приглашение в Россию*, Таллинн
3. Леэзи Л. 1997 - *Русский язык - моя любовь*, Таллинн
4. Леэзи Л. 1998 - *Русский язык - моя радость*, Таллинн
5. Леэзи Л. 1999 - *Русский язык - мое счастье*, Таллинн
6. Мангус И. 2008 - *Русский язык: быстро и весело. Учебник 6 кл., 2 изд.*,
Таллинн
7. Мангус И. 2009 - *Русский язык: быстро и весело. Учебник 7 кл., 2 изд.*,
Таллинн
8. Мангус И. 2016 - *Русский язык: быстро и весело. Учебник 8 кл., 2 изд.*,
Таллинн
9. Мангус И. 2005 - *Русский язык: быстро и весело. Учебник 9 кл.*, Таллинн
10. Мангус И. 2017 - *Давай! + digi задания. Учебник для 6 класса*, Таллинн
11. Мангус И. 2018 - *Давай! + digi задания. Учебник для 7 класса*, Таллинн
12. Метса А. 2011 - *Добро пожаловать!*, Таллинн
13. Рудаковская Э., Троянова Т. 2014 - *Вверх по лестнице. 4 ступень*, Таллинн
14. Троянова Т. 2012 - *Русский язык 10 кл. День за днем*, Таллинн
15. Троянова Т. 2012 - *Русский язык 12 кл. День за днем*, Таллинн
16. Троянова Т. 2016 - *Вверх по лестнице. 2 ступень*, Таллинн
17. Троянова Т. 2017 - *Вверх по лестнице. 3 ступень*, Таллинн

Resüme

Antud töö koosneb 68 leheküljest ja kaheksa lisast, milles on ankeedid ning näited õpikutest. Töö eesmärgiks on analüüsida vene keele kui võõrkeele õpikut 9. klassile „Вверх по лестнице. 4 ступень”, autoriteks E. Rudakovskaja ja T. Trojanova, avaldatud kirjastuses „Argo“ 2014 a.

Eesmärgi saavutamiseks püstitati järgnevad ülesanded:

- teha ülevaade eesti koolides kasutatavatest vene keele kui võõrkeele õpikutest
- anda hinnang õpilastepoolsele tagasisidele õpiku „Вверх по лестнице. 4 ступень” kohta
- anda hinnang võõrkeeleõpetajate tagasisidele õpiku „Вверх по лестнице. 4 ступень” kohta

Uurimise käigus viidi läbi küsitlus viies Eesti koolis. Küsimustele vastas 76 õpilast ja viis õpetajat. Tuginedes saadud vastustele antud õppekomplekti kohta võib öelda, et see vastab täielikult riiklikule õppekavale, on kaasaegne, keeleliselt ning metoodiliselt korrektne, hästi koostatud ja illustreeritud, selles esitatud õppematerjal võimaldab komplekselt arendada kõiki keelevaldkondi. Tuli välja, et antud õpikus on rohkelt positiivseid momente ja huvitavaid leide: õpik on loogiliselt struktureeritud, õppematerjal on antud loogilises järjestuses, head illustratsioonid, mis aitavad materjali selgitada, õnnestunult valitud muusikalised pausid, reaalsusega seotud huvitavad kommunikatiivülesanded, on rühmatöö ülesandeid, kirjastuse kodulehelt võib leida lisaks häid metoodilisi soovitusi. Õpilased tõid välja, et õpikus ei ole piisavalt loovülesandeid, eestikeelset tõlget, iga tund on õppematerjali poolest liiga mahukas, palju tüüpülesandeid, mille juhenditest on keeruline aru saada.

Nii õpilaste kui ka õpetajate arvates on piirkonnale omane lingvistiline aspekt esitatud õpikus ebapiisavalt. Raskusi tekitab iseseisvalt grammatikareeglitest arusaamine.

Приложение №1

Lugureetud õpilane! Palume Sind vastata järgmistele küsimustele «Вверх по лестнице. 4 ступень» õpiku kohta. Vastades selle ankeedi küsimustele aitad Sa analüüsida õpikut ja anda sellele hinnangu. Aitäh!

Vastuseid võib olla rohkem kui üks.

Sugu: M N

1. Mileks Sa õpid vene keelt?

- a) see on kohustuslik
- b) meeldib mulle, tahan osata keelt
- c) tulevikus tuleb see kasuks

2. Sinu suhtumine vene keelde kui õppeainesse?

- a) see on minu lemmik õppeaine
- b) see õppeaine on mulle küllaltki huvitav
- c) suhtun ainesse ükskõikselt
- d) mulle ei meeldi see aine

3. Harjutused on õpikus...

- a) väga lihtsad
- b) enamasti lihtsad
- c) küllaltki keerulised
- d) enamasti keerulised

4. Uus materjal on arusaadavam, kui...

- a) õpetaja seletab seda tunni ajal
- b) käsitled seda iseseisvalt õpiku järgi
- c) õpetaja seletused on ühendatud tööga õpiku järgi

5. Sinu arvates on antud õpikus materjal

- a) seotud reaalse eluga
- b) mitte eriti seotud reaalse eluga
- c) seos reaalse eluga puudub

6. Kas kommunikatiivsed ülesanded aitavad Sind reaalses elus?

- a) enamasti aitavad
- b) mitte alati

c) üldse ei aita

7. Tekstid lugemiseks ja tõlkimiseks on...

a) väga lihtsad

b) enamasti lihtsad

c) küllaltki keerulised

d) enamasti keerulised

8. Tekstid lugemiseks ja tõlkimiseks on...

a) väga huvitavad

b) küllaltki huvitavad

c) pigem igavad kui huvitavad

d) enamasti igavad ja ebahuvitavad

9. Kas tabelid õpikus on arusaadavad?

a) väga arusaadavad

b) küllaltki arusaadavad

c) mitte alati arusaadavad

d) suures osas mitteamusaadavad

10. Mis teeb õpiku materjali omandamise raskeks?

a) huvi puudumine

b) tekstid ei paku huvi

c) igavad ülesanded

d) liiga palju grammatikat

e) grammatilised kommentaarid on ebaselged

11. Mis õpikus kõige rohkem meeldib/ei meeldi?

.....
.....
.....

Приложение №2

Уважаемый педагог, просим Вас ответить на следующие вопросы. Ваши ответы помогут сделать анализ учебника «Вверх по лестнице. Ступень 4» более достоверным. Спасибо!

1. Почему Вы выбрали для работы этот учебник?

.....
.....
.....

2. Вы используете этот учебник как

а) основной

б) параллельно с другим учебником

(название).....

3. Наряду с этим учебником Вы используете дополнительные учебные материалы

а) нет

б) да (какие).....

4. Ваше мнение о учебнике

а) позитивное

б) скорее позитивное

в) скорее негативное

г) негативное

Ваш комментарий:

.....

5. Дайте Вашу оценку циклам и темам учебника

в цикле достаточно упражнений

да

нет

Ваш комментарий:

.....

уровень сложности упражнений соответствует реальным возможностям учеников

да

нет

Ваш комментарий:

.....

позволяют ли упражнения индивидуализировать процесс обучения?

да

нет

Ваш комментарий:

.....

достаточно ли коммуникативных заданий?

да

нет

Ваш комментарий:

.....

достаточно ли лексико-грамматических упражнений?

да

нет

Ваш комментарий:

.....

достаточно ли заданий, позволяющих заниматься в парах или группах?

да

нет

Ваш комментарий:

.....

представленные в учебнике упражнения позволяют настроить учеников на активную работу в классе

да

нет

Ваш комментарий:

.....

расширяют ли упражнения и тексты кругозор учеников?

да

нет

Ваш комментарий:

.....

учебный материал связан с реальной жизнью?

да

нет

Ваш комментарий:

.....

представленные темы связаны с реальной жизнью или в большинстве случаев остаются абстрактными

да

нет

Ваш комментарий:

.....

помогают ли дотекстовые, притекстовые, послетекстовые задания лучшему усвоению материала?

да

нет

Ваш комментарий:

.....

всегда ли представлен лексический минимум, соответствует ли он теме и достаточно ли хорошо отрабатывается в упражнениях?

да

нет

Ваш комментарий:

.....

наблюдается ли логическая последовательность тем?

да

нет

Ваш комментарий:

.....

представленный материал позволяет развивать навыки говорения

да

нет

Ваш комментарий:

.....

аудирования

да

нет

Ваш комментарий:

.....

чтения

да

нет

Ваш комментарий:

.....

письма

да

нет

Ваш комментарий:

.....

отражен ли в учебнике лингвострановедческий аспект?

да

нет

Ваш комментарий:

.....

учебник проиллюстрирован

хорошо

удовлетворительно

плохо

Ваш комментарий:

.....

помогают ли иллюстрации усвоению материала?

да

не всегда

нет

Ваш комментарий:

.....
6. Что бы Вы изменили в плане представления грамматики

.....
.....
.....

7. Что можно изменить в учебнике, чтобы сделать материал более доступным и привлекательным для учеников?

.....
.....
.....

8. Что Вы могли бы назвать самым большим недостатком учебника?

.....
.....
.....

9. Какие удачные находки автора Вы могли бы отметить?

.....
.....
.....

УРОК 2

Дд D d Ии И и



ЭТО ДИМА.



ЭТО МИТЯ.



ЭТО ПАПА.



ЭТО МОЯ МАМА.



ЭТО КОТ МАЯК.



А ЭТО Я САМ.

ЭТО КАТЯ.
ЭТО ТАТА.
ЭТО ДИМА.
ЭТО МИТЯ.
ЭТО ПАПА.
ЭТО МОЯ МАМА.
ЭТО КОТ МАЯК.
А ЭТО Я САМ (САМА).



*Это Катя.
Это Тата.
Это Дима.
Это Митя.
Это папа.
Это моя мама.
Это кот Маяк.
А это я сам (сама).*

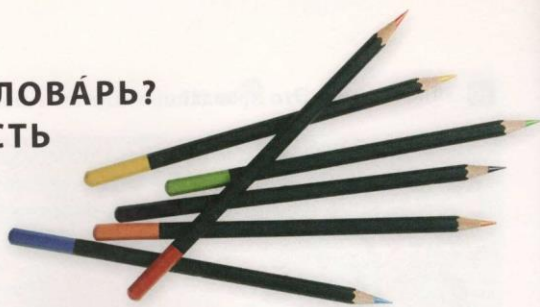


Это Катя.
Это Тата.
Это Дима.
Это Митя.
Это папа.
Это моя мама.
Это кот Маяк.
А это я сам (сама).



Урок 4

КАКО́Й У ТЕБЯ́ СЛОВА́РЬ? КАКИ́Е У ТЕБЯ́ ЕСТЬ КАРАНДАШ́И?



- Анто́н, у нас сейчас рисова́ние.
У тебя́ есть карандаши́?
- Да, у меня́ есть карандаши́.
- Какие́ у тебя́ есть карандаши́?
- У меня́ есть кра́сный, си́ний,
зеле́ный, же́лтый и че́рный каранда́ш.
- Дай, мне, пожа́луйста, кра́сный и си́ний каранда́ш.
- Вот, пожа́луйста.
- Спасибо.

1 У тебя́ есть ...?



- Анто́н, у тебя́ есть клей?
- Да, есть.
- А у тебя́, Инна, есть клей и ру́чка?
- Нет, у меня́ нет кле́я и ру́чки.
- Анто́н говори́т, что у него́ есть клей,
а Инна говори́т, что у неё нет кле́я и ру́чки.

ВНИМАНИЕ!

Слово «есть» нужно тогда, когда вы узнаете, есть эта вещь или её нет. А если вас интересу́ет ка́чество, сво́йство, то слово «есть» не нужно.

Например:

- У тебя́ есть журна́л (или нет)?
- Да, у меня́ есть журна́л.
- Какой́ у тебя́ журна́л?
- У меня́ но́вый журна́л «Весёлые картинки».
- После́дний но́мер?
- Да, после́дний.


• де́ло

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Единственное число			Множественное число (какие?) -ые, -ие
мужской род (какой?) -ой, -ый, -ий	средний род (какое?) -ое, -ее	женский род (какая?) -ая, -ая	
большо́й слова́рь	большо́е зада́ние	больша́я шко́ла	больш́ие словари́, шко́лы хоро́шие дни, дела́, кни́ги но́вые учебники, слова́, бу́квы последние уро́ки, занятия́, газе́ты
хоро́ший день	хоро́шее де́ло	хоро́шая кни́га	
но́вый учебник	но́вое сло́во	но́вая бу́ква	
последний уро́к	последнее заня́тие	последняя газе́та	

2 Что они говорят?

- У меня есть эти стихи.
– Она говорит, что у неё есть эти стихи.
- У меня есть эта книга.
– Он ...
- У нас есть этот журнал.
...
- У него есть эта статья.
...
- У неё есть этот словарь.
...

3 Где нужно слово «есть»? 

- У вас есть такая фотография?
– У нас ... такая фотография.
- У них есть этот учебник?
– У них ... этот учебник.
- У неё красивый альбом.
– Какой у неё ... альбом?
- У вас в школе есть спортивный зал?
– У нас в школе ... спортивный зал.
- Какой у них спортивный клуб? Хороший?
– Да, у них ... хороший спортивный клуб.
- Какой у него журнал? Последний?
– Да, у него ... новый журнал.

4 Какой, какая, какое?

- | | | | |
|---------------------|-----|------------------|-------------------|
| хороший, новый | } ? | Это ... учебник. | Это ... задание. |
| красивый, маленький | | Это ... словарь. | Это ... книга. |
| большой, интересный | | Это ... тетрадь. | Это ... лицей. |
| известный, новый | | Это ... блокнот. | Это ... гимназия. |

5 Покажи и скажи так:

- Вот этот большой красивый дом.
– Вот эти большие красивые дома.

■ город ■ школа ■ институт ■ лицей ■ гимназия ■ здание

10

71. Прочитай.

РАССКАЗЫВАЕТ ТОМА

Меня зовут Никитина Тамара, или просто Тома. Я весёлая девочка. Я играю в **баскетбол**, танцую хип-хоп, пою песни, читаю русские народные сказки и сочиняю стихи. Прочитайте мои стихи:

Мы идём, идём, идём,
Песни весело поём.
Прыгаем, играем,
Бéгаем, **летáем**.
А ещё **мечтáем**,
Мечтáем и мечтáем.



У меня есть брат. Его зовут Никитин Анатолий, или Толя. Но все зовут его просто: Том. Он очень весёлый мальчик. Он играет в **хоккей**, танцует и поёт рок-н-ролл. А ещё он очень хорошо рисует. Мы – дружные ребята. Мы не **ссóримся совсём**.

У нас есть друзья – **эстóнцы** Мари и Март. Они тоже весёлые ребята. А ещё они **учат рýсский язык**. Они уже хорошо говорят **по-рýсски**.

72. Ответь на вопросы.

Что делает Тома?
Что делает Том?

Что делают Мари и Март?
Что делают твои друзья?
Что делаешь ты?

73. Тома, Том и их (пенде) друзья играют. Играй и ты.



Я знаю пять имён девочек:
Маша, Наташа, Любаша,
Ксюша и Даша.

Я знаю шесть имён
мальчиков: Алёша, Кириуша,
Илюша, Саша,
Миша и Гриша.

Марина: “Я знаю **семь имён** девочек: Аля, Галя, Оля, Валя, Таня, Юля, Гуля.”

Катя: “Я знаю **девять имён** девочек:

Антон: “Я знаю **восемь имён** мальчиков: Боря, Витя, Ваня, Петя, Коля, Илья, Вильям, Егор.”

Костя: “Я знаю **десять имён** мальчиков:

74. Ответь на вопросы.

Что делают ребята?

Что говорит Тома (Том, Марина, Антон, Катя, Костя)?

75. Какие слова отсутствуют? Прочитай.

Мы дружные ребята,
Не соборимся совсём.

Мы дружные ребята,
И это мы всем.

Мы дружные ребята

..... и

Мы дружные ребята,

Мы весело

Слова: жить, говорить, играть, петь

76. Проверь себя. Ты умеешь а) рассказывать о своей семье и о своих друзьях (jutusta oma perekonnast ja oma sõpradest)?

б) сказать по-русски: Mina õpin vene keelt. Ma juba natuke räägin vene keelt.

НОВЫЕ СЛОВА

баскетбол – korvpall

бегать – jooksuma

я бегаяю

он/она бегает

мы бегаем

они бегают

*всем – kõigile

говорить по-русски – rääkima vene keelt

он/она говорит

мы говорим

они говорят

город – linn

инженер – insener

мечтать – unistama

он/она мечтает

мы мечтаем

они мечтают

*не соборимся совсём – ei tülitse üldse

отдыхать – puhkama

я отдыхаю

он/она отдыхает

мы отдыхаем

они отдыхают

пенсионер – pensionär (mees)

пенсионерка – pensionär (naine)

пенсионеры – pensionärid

плохо – halvasti

прыгать – hüppama

я прыгаю, ты прыгаешь

он/она прыгает

мы прыгаем

они прыгают

*пять (шесть, семь, восемь, девять, десять) имён – 5, 6, 7, 8, 9, 10 nime

учить русский язык – vene keelt õppima

он/она учит

мы учим, они учат

хоккей – hoki

(играть) в хоккей – hokit (mängima)

эстонцы – eestlased

4

МОСТ КУЛЬТУРЫ

Урок
1

Приглашаем в театр!

Ты любишь
ходить
в театр?

На этом уроке мы будем

- слушать, читать мнения людей о театре
- заказывать билеты и приглашать в театр
- знакомиться с репертуаром эстонских и московских театров
- читать и беседовать о впечатлениях артистов московского театра об оперном фестивале на Сааремаа

Грамматика

- повторим склонение личных местоимений
- обозначение точного времени
- языковые средства для приглашения в театр, на концерт

У нас в гостях Эри Клас

ЗАДАНИЕ 1. Прослушай / прочитай мнения разных людей. Почему человеку важно ходить в театр?



Я – театрál. Часто хожу в театр потому, что театр – это такой мир, куда мне легко заходить. Мир театра не только эмоционально на меня действует, но заставляет меня думать.

(Юхан)

Театр – это модель жизни. Театр – зёркало жизни, иногда даже кривое зёркало (*kõverpeegel*).

(Рейн)

Мне нравится в театре, что актёры со сцены как будто общаются со мной.

(Мари)

Посещение театра для меня – праздник. Я чувствую, что у меня как будто крылья вырастают.

(Марина)

Больше всего мне нравится, что сейчас театр стал интернациональным. В балете танцуют балерины из Японии, Лондона. Постановщиками могут быть специалисты из Швеции, Москвы. Это интересно.

(Артём)

Я иногда посещаю современные новаторские постановки – концерты. Мне нравится работа молодых актёров, певцов. Я имею в виду постановки театра NO99, нового театра в Тарту, концерты школьных театров.

(Лаури)

ЗАДАНИЕ 2. Какие мнения вам больше всего понравились?

- Театр – зеркало жизни.
- Театр – это праздник.
- Театр – интернациональное явление.
- Театр – общение с человеком.
- Театр даёт человеку крылья.
- Театр развивает творческую мысль.

ЗАДАНИЕ 3. Спрашивайте – отвечайте!

- Когда ты последний раз был/а в театре?
- Что ты смотрел/а?
- Тебе понравился спектакль / опера / балет?
- У тебя есть свой любимый актёр театра? Кто он?

ЗАДАНИЕ 4. Прочитай рекламу эстонских театров. На какой спектакль ты пригласил бы друга? Почему? Пригласи друга в театр.

<p>Малый зал театра «Ванемуйне»</p> <p>Балет</p> <p>КАЗАНОВА</p> <p>Постановщик-хореограф ДАВИД СОННЕНБЛУК (Бельгия)</p>	<p>Национальный театр «Эстония»</p> <p>Балет П. И. Чайковского</p> <p>Лебединое озеро</p> <p>Танцуют Галина Лауш Максим Чукарев</p>	<p>Театр «Ванемуйне»</p> <p>Космонавт Лотте</p> <p>В главной роли Герли Падар или Луиза Вярк</p>
<p>Мариининский театр Петербурга в «Ванемуйне»</p> <p>Мария Стюарт</p> <p>Играют: Алла Попова, Олег Балашов Постановщик Роман Ховенбитцер (Германия)</p>	<p>Портовый театр в Тарту</p> <p>ОБЛОМОВ</p> <p>Героическая баллада И. Гончарова</p> <p>Играют Рейн Пакк, Лийза Пулк, Райво Адлас и др.</p>	<p>Русский театр</p> <p>ПРИКЛЮЧЕНИЯ ЧИППОЛИНО И ЕГО ДРУЗЕЙ</p> <p>Дж. Родари</p>
		<p>Сарай театра Эндла</p> <p>ЭСТОНЕЦ И ЕГО СЫН</p> <p>Моноспектакль Играет Сепо Сееман</p>

ЦИКЛ 5

ВЫБОР ПРОФЕССИИ

- Кем ты хочешь стать (быть)?
- Хочу стать (быть) полицейским.
- Кем работают твои родители?
- Парикмахерами.
- Кто твой папа по профессии?
- Водитель автобуса.
- Чем занимается твоя мама?
- Бизнесом.
- Где она работает?
- В частной фирме.
- А какие у тебя **планы на будущее** (tulevikuplaanid)?
- Хочу окончить **основную школу** (põhikool) и **поступить** (sisse astuma) в гимназию.

Окóнчить	Поступáть	Поступíть
Я окóнчу	поступáю	поступлю
Ты окóнчишь	поступáешь	поступишь
Они окóнчат	поступáют	поступят



5-16 Прослушайте диалог и составьте похожий.

- Маргус, какие у тебя планы на будущее? Кем ты хочешь быть?
- Я хочу окончить Тартуский университет и пойти на работу в папину фирму бухгалтером.
- А кто твой папа?
- Он занимается бизнесом. У него своя частная фирма.
- А кто твои родители по профессии?
- У нас в семье разные профессии. Мама была пекарем, но сейчас она безработная. Папа – электрик. Сестра работает врачом. Брат ещё студент.

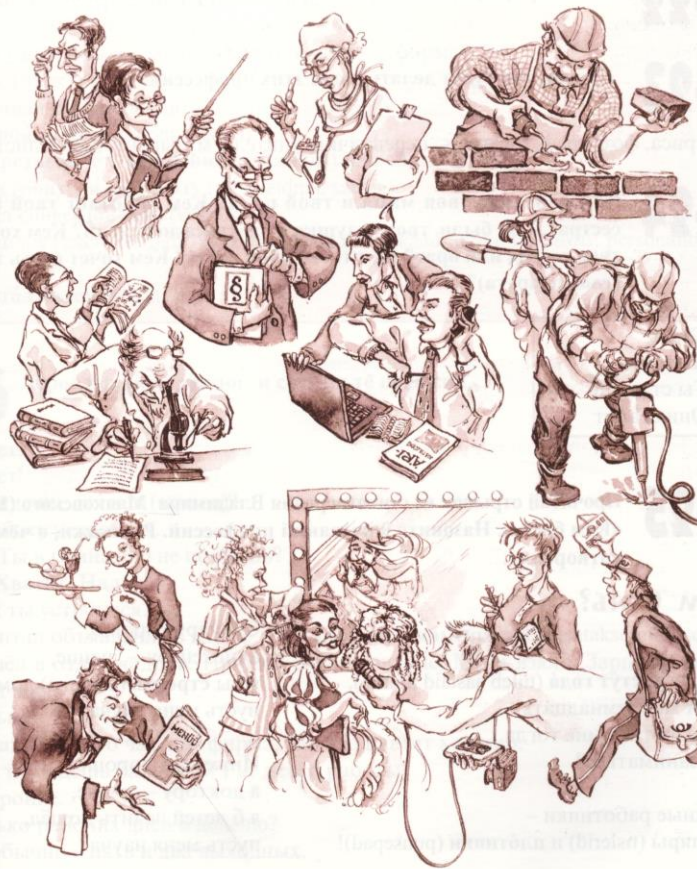
5-17 Вставьте слова и выступите с диалогами.

- Кто это на фотографии?
 - Это мой ...
 - Он работает или учится?
 - Он учился в А сейчас он безработный.
 - Ой, как жаль. А кто он по профессии?
 - Он ...
 - Да? Мужчина – ... ? Это редкость.
 - А кем ты хочешь стать?
 - Я тоже хочу быть ...
- *
- Кайдо, чем занимается твоя мама?
 - Она занимается ...
 - А кем работает твой папа?

- Он ...
- А кто твои братья и сёстры?
- Брат окончил Тартуский университет и работает ... , а сестра окончила Таллиннский университет и работает ...
- *
- Аннет, какие у тебя планы на будущее? Кем ты хочешь быть?
- Я хочу окончить Тартуский университет и пойти работать в папину фирму ...
- А кто твой папа?
- Он занимается У него своя частная фирма.
- А кто твои родители по профессии?
- У нас в семье – разные профессии. Мама – Папа – Сестра сейчас безработная, а была Брат ещё ...

5-18 Разделитесь на две команды. Выиграет та команда, которая назовёт больше профессий.

5-19 Кто эти люди по профессии?



УРОК
5

СЕМЬЯ ПОСЛЕДНЕГО РУССКОГО ЦАРЯ

В семье Николая Второго и его жены, императрицы Александры Фёдоровны, было пятеро детей: четыре дочери (Ольга, Татьяна, Мария, Анастасия) и долгожданный сын и наследник царевич Алексей.

Император и его жена старались жить как простая русская религиозная семья. Романовы жили очень скромно: кровати без подушек, холодные купания, простая еда. Александра Фёдоровна организовывала благотворительные базары, в которых участвовали и дети. Царские дочери помогали раненым в больницах, шили одежду, которую раздавали бедным семьям. Свои деньги княжны жертвовали на лечение больных детей.



Молодые девушки были приветливые, скромные, добрые, искренние, трудолюбивые, много времени посвящали учёбе. Царские дети изучали русский, французский, английский и немецкий языки, историю, арифметику, географию, грамматику и Закон Божий.

В апреле 1918 (тысяча девятьсот восемнадцатого) года большевики отправили царскую семью в ссылку в Екатеринбург. В это тяжёлое время Романовы особенно поддерживали друг друга. В ночь с 16-го на 17-е июля 1918 (тысяча девятьсот восемнадцатого) года вся семья была расстреляна.

Через несколько лет после гибели Романовых поэт-эмигрант Георгий Иванов написал такие строки:

*Какие прекрасные лица
И как безнадежно бледны –
Наследник, императрица,
Четыре великих княжны.*

Для него царская семья осталась символом старой России, любимой родины, которая была потеряна навсегда.

Останки Николая Второго, Александры Фёдоровны, Ольги, Анастасии и Татьяны были перезахоронены в 1998 (тысяча девятьсот девяносто восьмом) году в Петропавловском соборе Санкт-Петербурга. Через два года православная церковь канонизировала Николая Второго и всех членов его семьи.

(По материалам «Энциклопедии царей и императоров. Россия IX-XX вв.»)

ОБСУЖДАЕМ



9. Назовите членов семьи Романовых.
10. Как воспитывали детей в царской семье?
11. Чем занимались дети? Какие они были по характеру?
12. Как вы думаете, почему православная церковь приняла решение канонизировать Николая Второго и его семью?



СПРАВКА

Георгий Владимирович Иванов (1894–1958) – русский поэт, прозаик, публицист, переводчик; один из крупнейших поэтов русской эмиграции. С 1912 года активно участвовал в литературной жизни России, работал в журнале «Аполлон», был участником петербургского «Цеха поэтов». В сентябре 1922 года покинул Россию и поселился сначала в Германии, а затем во Франции. Сотрудничал с эмигрантскими журналами, писал автобиографическую прозу и стихи. В 1930-х годах работал в журнале «Числа». Похоронен на кладбище Сент-Женевьев-де Буа под Парижем.

МУЗЫКАЛЬНАЯ ПАУЗА



ПЕСЕНКА МАМОНТЁНКА

(из мультфильма «Мама для мамонтёнка»)

Слова Дмитрия Непомнящего
Музыка Владимира Шаинского

1. По синему морю, к зелёной земле
Плыву я на белом своём корабле.
На белом своём корабле,
На белом своём корабле.

2. Скорей до земли я добраться хочу,
«Я здесь, я приехал!», – я ей крикну.
Я маме своей крикну,
Я маме своей крикну...

Меня не пугают ни волны, ни ветер –
Плыву я к единственной маме на свете.
Плыву я сквозь волны и ветер
К единственной маме на свете.
Плыву я сквозь волны и ветер
К единственной маме на свете.

Пусть мама услышит, пусть мама придёт,
Пусть мама меня непременно найдёт!
Ведь так не бывает на свете,
Чтоб были потеряны дети!
Ведь так не бывает на свете,
Чтоб были потеряны дети!

ОБСУЖДАЕМ



13. Кого ищет мамонтёнок? Предположите, что с ним произошло.
14. На чём он путешествует? О чём мечтает?
15. Подумайте, какова основная мысль этой песни.

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Irina Dragunina,

(autori nimi)

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose

«Õpik " Trepist üles. 4 aste" (autorid E. Rudakovskaja, T. Trojanova) õpilaste ja õpetajate vaatenurgast»

«Student's book 'Up the ladder. The fourth level' (Authors - E. Rudakovskaya, T. Trojanova) from the point of view of pupils and teachers»

(lõputöö pealkiri)

mille juhendaja on Svetlana Jevstratova

(juhendaja nimi)

1.1.reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;

1.2.üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.

2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.

3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, 23.05.2018